

*festival*  
**détours de babel**

11<sup>e</sup> édition • Grenoble / Isère

5 sep. au 8 oct. 2021

musiques du monde, jazz, musiques nouvelles



[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

## La onzième !

L'onde de choc de ce minuscule virus sur la saison culturelle 20/21 aura été la plus chaotique jamais enregistrée depuis des lustres sur les sismographes de la culture.

Comme l'ensemble des autres secteurs, nous avons subi ce séisme de plein fouet nous obligeant d'annuler le festival de 2020, pour reprendre espoir à l'automne dernier avant de replonger dans la 2<sup>e</sup> vague au début de l'hiver. Cette fois, pas d'annulation du festival prévu au printemps dernier mais un report juste après l'été.

C'est donc le 5 septembre que nous ouvrons cette 11<sup>e</sup> édition par un grand brunch musical dans le cadre majestueux du Fort Barraux, au coeur de la vallée du Grésivaudan. Une invitation à prolonger l'été en fêtant ensemble le plaisir de partager de nouveau la musique « en vrai » dans cet espace patrimonial remarquable.

Puis le festival entamera son itinérance musicale jusqu'à début octobre pour près de 100 rendez-vous dans 27 lieux de 15 communes de l'agglomération grenobloise et de l'Isère : théâtres, salles de spectacles, lieux de patrimoine, musées, bibliothèques, espaces extérieurs, lieux de proximité, établissements scolaires, etc.

On y retrouvera cette curiosité artistique que nous encourageons sans cesse, celle qui croise les traditions orales des cultures du monde, les écritures contemporaines et des musiques improvisées. Celle qui emprunte les détours, à l'écart des grands courants médiatisés, pour privilégier les découvertes, celle qui interroge l'altérité à travers les nombreuses créations « transculturelles » que nous encourageons.

Nous continuerons à privilégier l'adresse au plus grand nombre, à travers nos itinéraires diversifiés, tels nos concerts et spectacles en salle, nos brunchs musicaux, salons de musiques, moments festifs, projets participatifs, ateliers, concerts de proximité et actions culturelles...

Et pendant cette longue parenthèse sanitaire dont nous sortons enfin peu à peu, les portes du Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas, notre base opérationnelle, sont restées ouvertes en permanence aux équipes artistiques, leur permettant de prendre le temps d'écrire de nouvelles pages musicales qui viendront enrichir le programme de cette 11<sup>e</sup> édition puis de notre saison.

En attendant la 12<sup>e</sup> édition qui retrouvera son tempo printanier et se déroulera du 11 mars au 10 avril 2022.

*Benoit Thiebergien*

*Les cultures contemporaines sont des cultures de la présence qui s'épanouissent par leur capacité à se changer en s'échangeant dans l'énergie du monde.*

Edouard Glissant et Patrick Chamoiseau

## Les Détours de Babel, une histoire singulière dans le paysage musical local et national !

Il faut remonter au siècle dernier, plus précisément dans les **années 80** pour trouver les origines des Détours de Babel.

A cette époque, un collectif de musiciens de jazz et de musiques improvisées grenoblois créent **l'AGEM, Atelier Grenoble Espace Musical**. Sous l'impulsion de ce collectif, porté notamment par François Raulin, Antonio Placer et bien d'autres, et sous la direction de Jacques Panisset, Frédéric Pagès et Benoit Thiebergien, **les musiques « non-classiques »**, comme on disait, s'installent dans les sous-sols du Palais de l'Université à Grenoble, avec le soutien de la municipalité de l'époque.

Très vite l'espace devient un lieu de répétitions, de production et de formation musicale complémentaire du Conservatoire dédié au jazz de création et aux musiques que l'on n'appelait pas encore les « musiques actuelles ».

L'ancien amphithéâtre du Palais de l'Université devient le Ciel, salle de concerts, et les anciennes chaudières du sous-sol un studio d'enregistrement. **L'AGEM devient une sorte de SMAC autogérée avant l'heure !**

Pendant plus de 10 ans, l'AGEM rassemblera de nombreux musiciens professionnels et fera vivre les musiques improvisées dans la région grenobloise.

En **1989**, l'AGEM est dissout, devient NEMO et se transforme en lieu de répétitions de groupes de musiques amplifiées. Mais son héritage se métamorphosera en deux festivals marquants du paysage grenoblois.

**C'est l'année de naissance du Grenoble Jazz Festival et des 38<sup>e</sup> Rugissants.** L'un au printemps et l'autre en automne, ces deux festivals deviendront des grands rendez-vous de la création musicale pendant plus de 20 ans dans la région grenobloise et au niveau national.

L'un, sous la direction de Jacques Panisset, reprend l'ancien festival du jazz-club, lui donne une dimension nationale, invite régulièrement **les plus grandes figures du jazz américain et européen** et les personnalités marquantes des musiques improvisées. Fidélisant un large public d'amateurs passionnés, il a à cœur de soutenir aussi la jeune création et les artistes régionaux dans tout le département à travers des concerts, des résidences et masterclasses.

L'autre, sous l'impulsion de Benoit Thiebergien, poursuit une voie « contemporaine », convoque orchestres et ensembles musicaux pour faire connaître **les grands**

**compositeurs qui ont marqué l'avant-garde du XX<sup>e</sup> siècle.** Il soutient aussi la création sonore dans ses formes les plus originales. On se souvient de l'opéra subaquatique, du concert d'oiseaux ou du concerto pour carillon ambulant et clochers de Grenoble...

En 2010, les deux festivals décident de mettre en commun leurs expériences, leurs réseaux et leurs ressources pour poser les bases d'un nouveau projet au service de la création. Cette fusion donne naissance en **2011**, au **Centre International des Musiques Nomades, qui crée le tout nouveau Festival Détours de Babel.**

Rassemblant l'héritage musical des deux manifestations, les Détours de Babel ne défendent pas un genre, un style, mais s'intéressent à la création musicale d'aujourd'hui, ouverte sur le monde et la diversité de ses cultures. A la croisée des musiques classiques et contemporaines, du jazz et des musiques du monde, **le festival crée des ponts entre les formes dites « savantes » et « actuelles » et privilégie les projets « transculturels »** témoignant d'une culture mondialisée.

Très vite, le succès public du festival, lors des spectacles en salle, des brunchs musicaux, bals, concerts de proximité, salons de musiques, etc. conforte les Détours de Babel dans ses choix de conjuguer **risque artistique, innovation sociale et dynamique participative.**

À la manœuvre, le Centre International des Musiques Nomades prépare toute la saison chaque édition du festival à travers des **commandes d'écriture, des résidences de création, des (co)productions régionales, nationales et internationales**, en lien avec de nombreux partenaires français et étrangers. Autour de ces projets, de nombreuses actions culturelles tissent des liens vers de nouveaux publics.

Après 10 ans de Festival, la ville de Grenoble confie en 2019 au Centre International des Musiques Nomades le **Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas**, ancienne chapelle classée monument historique, transformée en salle de spectacle, au cœur du centre-ville de Grenoble... tout près des locaux qui abritaient l'AGEM !

Il y déploie aujourd'hui ses activités toute l'année, à travers une saison de concerts et spectacles, de nombreuses résidences de création, des projets participatifs et d'action culturelle à l'écoute des musiques d'ici et d'ailleurs.

**Et il n'est pas prévu que cela s'arrête !**

## SOMMAIRE THÉMATIQUE

### DANS LES SALLES ET LIEUX DE L'AGGLO ET DU DÉPARTEMENT

**Feel the time** Elise Caron & Andy Emler - Entre écriture et improvisation pour voix et grandes orgues **CRÉATION**

**Sounds of Mirrors** Dhafer Youssef - Un dialogue d'âmes sœurs autour du oud

**Rituels** Orchestre National de Jazz - Jazz et traditions

**Yoshitsune** Junko Ueda & Poil - L'Épopée revisitée des Heike **CRÉATION**

**Icare Sampati** Alexandros Markeas & TM+ - Au soleil brûlant des mythes **CRÉATION**

**Alice Oratorio** La Forge - Conte musical surréaliste **CRÉATION**

**Sandji** Adama Dramé & Marc Chalosse - Le djembé 2.0 **CRÉATION**

**La Voce della Luna** Erik Truffaz & Chœur Emelthée - Entre chants liturgiques médiévaux et jazz

**Nahasdzáán in the glittering world** Thierry Pécou - Opéra navajo dédié à la Terre-Mère

#### NOUVELLE PRODUCTION

**Cirkantranse** Camel Zekri - Transe acrobatique

**Musashi Quartet** sur écoute - Jazz au pays du soleil levant **CRÉATION**

**Liturgie profane** Marthe & Verbnoe Voskresenie - Entre jazz, rébétiko et polyphonies vocales sibériennes **CRÉATION**

**Opus 111** Fabrizio Cassol - De Beethoven au jazz

**Rabih Abou-Khalil Trio** - Jazz oriental métissé

### À FORT BARRAUX - BRUNCH #1

**Sona Jobarteh** - La kora en héritage

**Kutu Théo Ceccaldi** - La puissance explosive de la jeune scène éthiopienne

**In Spirit** Claude Tchamitchian - Les territoires intérieurs de la contrebasse

**Trio Milap** - Un voyage musical quelque part entre l'Inde et la France

**Hermeto ?** Kristof Hiriart & Jérémie Ternoy - Hommage au musicien brésilien Hermeto Pascoal

**Super Parquet** - Musique électro traditionnelle d'Auvergne

**Légendes et contes du Japon** Hiromi Asai & Véronique Piron - Spectacle pour enfants

**Ishtar** - Musiques à cordes désorientées

### DANS LE QUARTIER ALMA-TRÈS-CLOÎTRES - BRUNCH #2

**Le réveil des grenouilles** Alex Grillo - Œuvre pour gamelan javanais spatialisé et électronique **CRÉATION**

**Adama Dramé** - Le djembé mandingue

**Junko Ueda** - Le mystère du chant bouddhiste shōmyō

**Vibration Forest** Laurence Chave / Alexandre Lévy - Installation sonore et performances

**Nazani** - Polyphonies arméniennes

**Belugueta** - Polyphonies occitanes

**Reproduction interdite** Chloé Della Valle - Duo de ciné-concert analogique **CHANTIERS**

**Le journal d'un fou** Qingqing Teng - Folie et liberté en multimédia **CHANTIERS**

**Une tranche de vide** Louis Quiles - Le vide interrogé **CHANTIERS**

### AU MUSÉE DAUPHINOIS - BRUNCH #3

**Sarāb** - Aventure chimérique entre jazz et chant du Moyent-Orient

**Call to prayer** Ghalia Benali, Romina Lischka & Vincent Noiret - Dialogue autour d'une prière primordiale

**Yuriko Kimura & Matthieu Roffé** - Jazz nomade

**NoSax NoClar** - Un souffle nomade d'Irlande aux Balkans

## SOMMAIRE THÉMATIQUE

**Ex Temporis** Anne Castex - Exploration sensorielle entre XVI<sup>e</sup> siècle et électronique **CHANTIERS 21**

**Borguefül** Mélanie Loisel - Le relief des sons **CHANTIERS**

### AU MUSÉE DAUPHINOIS - BRUNCH #4

**Hâl, Le voyage amoureux** Keyvan Chemirani - Musique de l'éveil et de l'oubli

**Between Mist & Sky** Ensemble Kimya - Alchimies musicales, entre Orient et Occident

**Lola Malique** - Une voix et un archet pour une musique libre

**Roberto Negro & Valeria Kafelnikov** - Improvisations **INÉDIT**

**Verbnoe Voskresenie** - Polyphonies sibériennes

**Echo / Exo** Angela Simonyan - Retour aux sources du présent **CHANTIERS**

### AU MUSÉE DE VERDUN ET À LA SALLE MESSIAEN

**Vibration Forest** Alexandre Lévy - De la communication des végétaux à la musique

**Ateliers gamelan** Alex Grillo - Rencontre avec le gamelan javanais

### À LA MAISON DE L'INTERNATIONAL - SALONS DE MUSIQUE

**Junko Ueda** - Le mystère du chant bouddhiste shōmyō

**NoSax NoClar** - Un souffle nomade d'Irlande aux Balkans

**Amir Amiri** - Le santour au présent

### LES CHANTIERS

**Le journal d'un fou** Qingqing Teng - Folie et liberté en multimédia **CRÉATION**

**Une tranche de vide** Louis Quiles - Le vide interrogé **CRÉATION**

**Reproduction interdite** Chloé Della Valle - Duo de ciné-concert analogique **CRÉATION**

**Ex Temporis** Anne Castex - Exploration sensorielle entre XVI<sup>e</sup> siècle et électronique **CRÉATION**

**Borguefül** Mélanie Loisel - Le relief des sons **CRÉATION**

**Echo / Exo** Angela Simonyan - Retour aux sources du présent **CRÉATION**

### TRANSMISSION ET ACTION CULTURELLE

#### ACTIONS TOUT PUBLIC

Concerts de proximité

Rencontres avec les artistes

Ateliers d'initiation

#### ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

Salons de musiques

Rencontres avec les artistes

Formations professionnelles

Projets participatifs

#### CARTE ITINÉRAIRES

#### LES LIEUX DU FESTIVAL

#### REPÈRES DISCOGRAPHIQUES

#### EN SAVOIR +

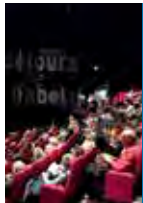
#### INFOS PRATIQUES ET BILLETTERIE / ÉQUIPE ET CRÉDITS

#### PARTENAIRES / RESÉAUX

#### CALENDRIER



## Pour se repérer...



### CONCERTS EN SALLE

Têtes d'affiche ou découvertes, créations ou reprises, chaque soirée est l'occasion de découvrir « en salle » des musiques inédites d'ici et d'ailleurs, et pour la plupart d'entre elles pour la première fois dans l'agglomération et le département.



### SALONS DE MUSIQUE

Les « Salons de Musique » sont organisés chaque vendredi pour les scolaires et le tout public. Ils privilégient les petites formes musicales acoustiques en condition d'écoute privilégiée dans les salons de la Maison de l'International de Grenoble. Tarif au choix



PAGES 10 - 19

### BRUNCH #1 FORT BARRAUX

Brunch musical pour l'ouverture du festival. Dans le cadre exceptionnel du Fort Barraux, l'une des plus prestigieuses places défensives des Alpes, au cœur de la vallée du Grésivaudan, le festival investit tous les espaces du lieu pour proposer aux spectateurs un voyage musical unique. Tarif au choix



PAGES 54 - 55

### MUSÉE DAUPHINOIS ET SALLE MESSIAEN

Les Détours de Babel s'installent à nouveau dans les salles majestueuses de l'Ancien Musée de Peinture, place de Verdun. Lieu permanent ouvert au public, il accueille une grande installation vibratoire et interactive. Participation libre  
Des ateliers de gamelan sont organisés pendant 2 jours à la Salle Messiaen.



PAGES 24 - 29

### BRUNCH #2 ALMA-TRÈS-CLOÎTRES

Un brunch musical au cœur du centre-ville de Grenoble, concerts et spectacles s'enchaînent tout au long de la journée dans la Salle Messiaen, au Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas, et dans différents lieux du quartier. Horaires disponibles sur le site internet et à l'entrée. Tarif au choix



PAGES 57 - 59

### CHANTIERS

« Les Chantiers » sont un appel international à projets musicaux, destiné aux jeunes créateurs afin de leur permettre de réaliser un premier projet dans des conditions professionnelles. Les projets sélectionnés bénéficient du soutien du CIMN et sont intégrés à la programmation du Festival.



PAGES 36 - 39 + 46 - 51

### BRUNCH #3 + #4

#### MUSÉE DAUPHINOIS

Retrouvez l'ambiance conviviale des brunchs musicaux du Musée Dauphinois. Concerts, spectacles, performances se répartissent dans les différents espaces du Musée : chapelle, yourte, terrasses, cloître, etc. Les horaires de passages seront disponibles sur le site internet et à l'entrée. Tarif au choix



PAGES 60 - 61

### TRANSMISSION & ACTION CULTURELLE

Autour des concerts et spectacles, de nombreux projets d'éducation artistique et d'action culturelle sont organisés en direction des publics scolaires, des musiciens amateurs et des publics éloignés : ateliers, master-class, projets participatifs, etc.

## Le Centre International des Musiques Nomades

### Le CIMN

Faire se rencontrer et dialoguer les écritures musicales contemporaines et les traditions orales du jazz et des musiques du monde, témoigner d'une culture mondialisée, soutenir la création et l'émergence, sont les axes majeurs du projet porté par le CIMN. Commande d'écriture, résidences artistiques, projets participatifs, coproductions, appel à projets musicaux, actions culturelles sont mis en oeuvre en lien avec ses partenaires culturels et associatifs.

[www.musiques-nomades.fr](http://www.musiques-nomades.fr)

### Le festival Détours de Babel

Point de convergence de toutes ces actions, le Festival Détours de Babel se déploie chaque printemps durant trois semaines dans toute l'agglomération grenobloise et en Isère en s'associant aux salles partenaires, mais en investissant également les musées et lieux de patrimoine, les quartiers, les lieux de proximité et espaces de vie. Plus de 80 concerts et spectacles, dont de nombreux en création, se déploient chaque année dans plus de 40 lieux de 15 communes de l'Isère.

[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)



### Le Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas

Après 10 ans de « nomadisme », le CIMN se voit confier en 2019, par la Ville de Grenoble, le Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas. Dans cette ancienne chapelle située au cœur du centre-ville historique, il accueille, tout au long de l'année, des musiciens en résidence de création, des concerts et spectacles, organise des temps forts et projets pédagogiques et collaboratifs... Autour de ces projets, de nombreuses actions culturelles tissent des liens vers de nouveaux publics.

[www.sainte-marie-d-en-bas.fr](http://www.sainte-marie-d-en-bas.fr)





Gambie



## Sona Jobarteh

**Sona Jobarteh**  
Kora, voix

**Derek Johnson**  
Guitare, chœurs

**Andi Mclean**  
Basse, chœurs

**Mouhamadou Sarr**  
Percussions, chœurs

**Westley Joseph**  
Batterie, chœurs

[sonajobarteh.com](http://sonajobarteh.com)

### La kora en héritage

Selon la légende, la première kora était l'instrument personnel d'une femme-génie qui vivait dans des grottes du Mali, mais celle-ci en fut dépossédée par un chef de guerre ému par la musique de l'instrument. Depuis lors, cette harpe mythique à 21 cordes d'Afrique de l'Ouest demeure l'apanage des hommes. La chanteuse et musicienne anglo-gambienne Sona Jobarteh a voulu en reprendre le contrôle. Et elle en excelle dorénavant, avec sa musicalité élégante et complexe.

Sona est issue d'une famille de griots depuis de longues générations et son grand-père, Amadu Bansang Jobarteh, était un maître-griot et une icône majeure de l'histoire culturelle et musicale gambienne. Son cousin Toumani Diabaté est également connu dans le monde entier pour sa maîtrise de la kora. Initiée à cet instrument dès ses 4 ans par son frère aîné, Tunde Jegede, reconnu comme un maître de la kora et un virtuose du violoncelle, Sona a commencé son voyage musical très jeune. De père gambien et de mère anglaise, elle étudie au Royal College of Music de Kensington puis suit des cours à la Purcell School of Music où elle apprend à composer. Joueuse de piano, de violoncelle et de clavecin, Sona a pu travailler aux côtés d'artistes de renommée internationale tels que Toumani Diabaté, Oumou Sangaré, Kasse Mady Diabaté et le BBC Symphony Orchestra.

Également excellente chanteuse, elle mène un groupe expérimenté, composé de quatre musiciens, et elle atteint rapidement un succès international après la sortie de la bande-son du film *Motherland* en 2009, puis de son premier album *Fasiya* (Héritage) acclamé par la critique en 2011.

Avec sa voix captivante et ses mélodies entraînantes qui transmettent des messages sur les valeurs qu'elle défend - l'identité culturelle, l'amour et le respect -, elle a conquis des auditoires partout dans le monde tout en restant totalement fidèle à son héritage gambien. A Banjul, Sona a ouvert une école de musique au nom de son grand-père, permettant à des jeunes âgés de 10 à 18 ans d'apprendre à jouer des instruments traditionnels (kora, balafon, ngoni, djembé) de la culture mandingue. Gage d'une transmission mixte des connaissances ancestrales.



France / Éthiopie

France



## Kutu Théo Ceccaldi

## In Spirit Claude Tchamitchian

**Hewan G / Wold**  
Voix

**Haleluya T / Tsadik**  
Voix

**Théo Ceccaldi**  
Violon, arrangements,  
compositions

**Akemi Fujimori**  
Claviers, électronique

**Valentin Ceccaldi**  
Basse

**Cyril Atef**  
Batterie

[theoceccaldi.com](http://theoceccaldi.com)

### La puissance explosive de la jeune scène éthiopienne

Foisonnante vitalité de la scène musicale éthiopienne ! Elle a saisi sans coup férir le violoniste Théo Ceccaldi, Révélation aux Victoires du Jazz 2017 et qui ne cesse de défrayer la chronique depuis, ne s'interdisant aucune influence entre classique, jazz, rock et électro.

Son écoute passionnée et ses recherches personnelles lui ont d'abord permis de découvrir la puissance brute des voix traditionnelles des ménestrels azmaris, les ahurissantes rythmiques tribales des tambours cérémoniels *keberos*, la virtuosité de jeu à la vièle *masenqa*... Puis, à l'issue d'une première résidence de rencontres organisée sous l'impulsion du festival Africolor et de l'Alliance Française d'Addis-Abeba en 2019, ce fut pour lui la révélation de la fascinante créativité de la jeune scène explosive de la ville : danseurs et percussionnistes en transe des minuscules bars *azmari bet* des quartiers chauds, textes provocateurs en amharique de Masters of Ceremony hip-hop ou beauté rauque et brute des voix des chanteurs des nuits fiévreuses d'Addis...

L'exubérante vivacité de la vie musicale urbaine éthiopienne avec ses innombrables musiciens, poètes et danseurs l'enivre, le séduit, le captive... et il ramène dans sa besace un coup de cœur pour deux voix envoûtantes, issues du combo éthio-rock décoiffant Jano Band : Hewan G/Wold et Haleluya T / Tsadik.

Elles se connaissent depuis 10 ans et s'entrelacent en contrepoint dans des volutes virtuoses ou des unissons rocailleux d'une pureté étincelante. Solidement ancrées dans leurs puissantes racines vocales azmaris, les deux chanteuses sont ouvertes aux musiques créatives, alternatives et en recherche de nouveaux sons.

A l'automne 2020, elles se sont retrouvées pour composer et finaliser un set à 6 qui s'annonce tellurique et cosmique, entre influences traditionnelles azmaris, furieuse transe électro-mystique, slam tonitruant et énergie punk !

Une expérience physique et psychique, tout à la fois inédite et hypnotique en perspective !

**Claude Tchamitchian**  
Contrebasse

[tchamitchian.fr](http://tchamitchian.fr)

### Les territoires intérieurs de la contrebasse

*In Spirit* est le nouveau solo de Claude Tchamitchian, ce contrebassiste marquant de la scène jazz contemporaine. Continuant son exploration de nouveaux territoires musicaux et de langages inédits propres à la contrebasse, les solos sont l'occasion pour lui de façonner un laboratoire formel et langagier où il ravive son inspiration et expérimente de nouvelles techniques de jeu, dans un corps à corps introspectif avec l'instrument.

Dans *In Spirit*, il utilisera ainsi une contrebasse hors-norme : accordée en quintes diminuées, elle permet un renouvellement complet du langage et des manières d'aborder l'instrument. Le solo devient polyphonique et se transforme en choral. Cherchant constamment l'équilibre entre expressivité sensible et rigueur formelle, archaïsme et raffinement, laisser-aller émotionnel et virtuosité technique, Claude Tchamitchian allie ici un engagement du corps et de l'esprit d'une totale intégrité à sa remarquable plasticité stylistique.

En pizzicato ou à l'archet -et même deux archets pour une séquence-, le compositeur offre ici de nouvelles musiques, revient sur d'anciens disques en solo et, évoquant ses origines arméniennes, parcourt des paysages sonores aussi étendus que contrastés.

Jetant des ponts entre musique savante et traditions populaires, explorant ses territoires intérieurs avec une foi toujours renouvelée, il entre littéralement en dialogue avec son instrument, l'anime des humeurs et pulsions de son corps, pour qu'en retour la contrebasse fasse résonner sa voix sa plus intime, dense, vibrante... et profondément émouvante.

Qui plus est, la contrebasse dont il jouera est l'une des deux ayant appartenu au compositeur d'exception que fut Jean-François Jenny Clark. Elle lui a été confiée par la compagne de ce dernier l'année même du 20<sup>e</sup> anniversaire de sa disparition. Signe du destin ?

Inde / France

France



## Trio Milap

## Hermeto ? Kristof Hiriart / Jérémie Ternoy

**Rishab Prasanna**  
Flûte bansuri

**Davy Sur**  
Percussions

**Frédéric Viale**  
Accordéon

[rishabprasanna.webs.com](http://rishabprasanna.webs.com)  
[fredericviale.com](http://fredericviale.com)

### Un voyage musical quelque part entre l'Inde et la France

Un Râga qui n'en est plus un, une valse qui n'en est plus une, une rythmique distillée à merveille, lançant un pont entre les deux cultures...

Milap, c'est d'abord la rencontre entre deux instruments emblématiques de l'Inde et de la France, la flûte bansuri et l'accordéon, autour de percussions qui virevoltent d'un univers à l'autre et en façonnent un troisième, quelque part entre les deux et ailleurs.

Depuis leur rencontre en 2012 sur les bords de la Méditerranée, au détour d'un raga et d'un swing nonchalant, le flûtiste Rishab Prasanna et le percussionniste Davy Sur, rejoints ensuite par l'accordéoniste Frédéric Viale, n'ont eu de cesse de frayer des chemins entre leurs univers, créant une musique singulière qui navigue entre continents, nature et imaginaires des êtres.

S'y retrouvent la tradition de la musique du Nord de l'Inde dont Rishab est l'un des jeunes héritiers issu de Bénarès, et ce concentré de culture et de sonorités françaises représenté par l'accordéon de Frédéric. Ces opposés offrent un boulevard musical à Davy Sur, qui lui permet d'exprimer pleinement sa double culture franco-indienne mais aussi, tout autant, de féconder leur sensibilité commune quant à la nature sous toutes ses formes, une nature que Milap raconte musicalement et que l'on retrouve physiquement à travers les instruments : le bambou nécessaire à la flûte bansuri, l'air indispensable à l'accordéon et l'argile, fondamental dans la fabrication de percussions.

Le résultat en est une musique qui s'écoute et se regarde, nous enveloppant de paysages sonores connectés aux éléments, aux forces telluriques... nous permettant de voyager au cœur de nos paysages intérieurs et de nos imaginaires.

**Kristof Hiriart**  
Voix, percussions

**Jérémie Ternoy**  
Piano

[lagunarte.org/fr/la-compagnie/kristof-hiriart](http://lagunarte.org/fr/la-compagnie/kristof-hiriart)

### Hommage au musicien brésilien Hermeto Pascoal

« Parce que Hermeto Pascoal place la musique au bon endroit, c'est-à-dire partout, dedans et dehors, dans le faire et dans l'écoute », le pianiste Jérémie Ternoy et le vocaliste-percussionniste Kristof Hiriart ont façonné cet hommage à ce prolifique compositeur brésilien.

Transcendant toutes les catégories, Hermeto Pascoal est souvent dénommé *o bruxo* (le sorcier), *o mago* (le magicien) ou *o campeão* (le champion), tant sa capacité de création apparaît sans limite, avec son approche de la musique comme force vitale, provenant organiquement de tout ce que l'on peut trouver sur terre. Qualifié par Miles Davis comme « le plus impressionnant des musiciens du monde », il a marqué l'histoire du jazz brésilien et ses compositions ont été jouées par John McLaughlin, Duke Pearson, Gil Evans...

Pour leur hommage à ce musicien visionnaire, Jérémie Ternoy et Kristof Hiriart s'appuient sur les orientations iconoclastes d'Hermeto, les adaptent à leurs espaces et à leur écoute du monde, proposant quelques-uns de ses thèmes, des modes de jeu rythmiques ou mélodiques particuliers, des improvisations et des compositions propres... Chacun à leur manière, ils creusent et interrogent ce qui se passe aux lisières de la musique d'Hermeto : Hiriart assortit ainsi la pièce *Chorinho Pra Ele* de paroles et d'onomatopées évoquant tout à la fois André Minvielle et Beñat Achiary. Le légendaire morceau *Nem Um Talvez* qu'enregistra Miles Davis est traité par Ternoy en un fabuleux nocturne qu'Hiriart réinvestit de ces bruits animaux et aquatiques que Pascoal aimait convoquer dans sa musique. Ailleurs, le chanteur-bruiteur se fait poète ou récitant dans un dialogue prodigieux avec le piano...

L'alliance inspirée entre ces deux musiciens prolifiques a permis à l'album « Hermeto ? », dont ce concert est la déclinaison scénique, d'être récompensé de 4 étoiles par Jazz Magazine. Digne hommage à un passionnant compositeur !

### ÉGALEMENT

Interventions dans les écoles du Grésivaudan LES 2 ET 3 SEPTEMBRE dans le cadre de la rentrée en musique (p. 61)



France



## Super Parquet

**Louis Jacques**  
Cabrette, voix

**Julien Baratay**  
Machines et bourdons  
électriques, voix

**Simon Drouhin**  
Boîte à bourdon électrique,  
effets

**Antoine Cognet**  
Banjo

[superparquet.com](http://superparquet.com)

### Musique électro traditionnelle d'Auvergne

Objet Musical Non-Identifié, puissant, entêtant, sauvage et dansant, la « nouvelle sensation du terroir » Super Parquet est un cinglant voyage 'back to the future', une musique psychédélique d'Auvergne où trad' et transe se mêlent et se culbutent.

L'aventure de Super Parquet naît de la rencontre au Cefedem de Lyon entre le joueur de cornemuse Louis Jacques et les musiciens électroniques Julien Baratay et Simon Drouhin. À ce trio s'adjoint rapidement Antoine Cognet, un habitué des bals populaires, au banjo. « Grâce à Antoine, on a découvert les bals en 2011. On ignorait tout de ce milieu », raconte Julien. « On a été marqués par cette communion intergénérationnelle dans la danse, puis par l'effet de communauté qui fait qu'on retrouve les mêmes personnes de bal en bal (...), un parallèle à faire avec les free-parties où les gens se réunissent pour danser sur des musiques répétitives ». Mais le coup de foudre entre le trad' et les musiques électroniques se fait grâce à des phénomènes sonores : la répétition et le bourdon, -ou drone en anglais-, ce moyen de tenir des mêmes notes en continu, omniprésent dans l'univers des musiques traditionnelles mais aussi devenu style à part entière des musiques électroniques, les synthétiseurs étant capables de créer cet effet d'accord en continu.

Le résultat est une musique protéiforme, puisant tantôt au minimalisme répétitif d'un Steve Reich, tantôt à l'amour du dance floor ou des parquets de la piste de danse. S'y mêlent machines et bourdons électriques, banjo, cabrette, voix et effets pour créer un univers entièrement décalé, ancré dans le passé et porteur d'un son au delà de l'actuel.

Sous le préau d'une école, dans un café ou un squat, au lycée agricole ou sur un festival, Super Parquet détient un pouvoir d'attraction, d'unification étonnant, ravissant autant les danseurs chevronnés aux rites d'antan que les plus férus clubbers, donnant aux fêtes de village un air de rave païenne !



Simon-Pierre Bestion, Chef de chœur

## Donner de la voix

Depuis 34 ans, la Fondation Orange s'engage pour la création et la diffusion musicale en accompagnant des jeunes artistes et groupes musicaux, en soutenant des festivals à la programmation audacieuse et en participant aux retransmissions d'opéras en plein air, au cinéma et en ligne.



Retransmission en plein air à Rennes



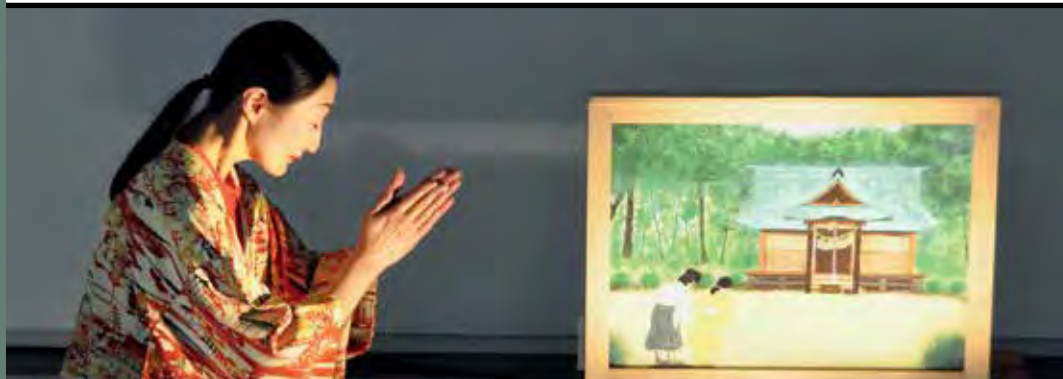
Opéra national de Paris

Crédit photo : Sébastien Maître / Opéra national de Paris

Découvrez nos actions de mécénat culturel  
sur [fondationorange.com](http://fondationorange.com)

Fondation orange™

Japon / France



France



## Légendes et contes du Japon

### Hiromi Asai & Véronique Piron

## Ishtar

**Véronique Piron**  
Shakuhachi

**Hiromi Asai**  
Texte, poésie, voix

[hiromiasai.com](http://hiromiasai.com)  
[veroniquepiron.com](http://veroniquepiron.com)

### Spectacle pour enfants

Avec grâce, finesse et humour, la conteuse japonaise Hiromi Asai transporte son auditoire au pays du soleil levant. Dans une atmosphère zen, poétique et bucolique, ces histoires, le son de la flûte traditionnelle en bambou shakuhachi et le support du théâtre d'images japonais kamishibai suscitent l'imagination de chacun, adulte ou enfant, et invitent à vivre un moment d'un autre temps.

Alors que la première légende, « La gratitude de l'oiseau », est tout empreinte de poésie contée et jouée, la seconde, « Le poisson-démon et la déesse de la montagne » sera racontée avec un support de kamishibai, le théâtre d'images japonais. Cet art s'est développé au Japon au début du XX<sup>e</sup> siècle et peut être considéré comme l'ancêtre du dessin animé en version papier. Littéralement « pièce de théâtre sur papier », le kamishibai est un genre narratif particulier au Japon, sorte de théâtre ambulante où des artistes racontent des histoires en faisant défiler des illustrations devant les spectateurs. Son origine véritable remonterait au XII<sup>e</sup> siècle, époque à laquelle, dans les temples bouddhistes, les moines se servaient de rouleaux de dessins emaki pour transmettre des histoires moralisatrices à une audience généralement illettrée.

Comédienne expérimentée au théâtre et au cinéma, Hiromi Asai est née à Yamaguchi, ville du sud du Japon et a grandi dans le port de Kobé. Après des études de littérature française, elle vient en France, initialement pour suivre un enseignement théâtral à l'université Paris III, et depuis 2009 traduit les contes de son pays et monte ses propres spectacles.

L'émotion qu'elle insuffle dans la narration se dégage dès la traduction vivante et contemporaine qu'elle effectue du texte original japonais. Sa concentration exceptionnelle est un appel au voyage dans la poésie, l'humour et la philosophie qui touche curieusement le public, quel que soit son âge.

Pour que chaque conte soit un voyage...

**Maëlle Duchemin**  
Harpe à leviers, chant

**Maëlle Coulange**  
Oud, saz, rabab, chant

[ishtarduo.fr](http://ishtarduo.fr)

### Musiques à Cordes Désorientées

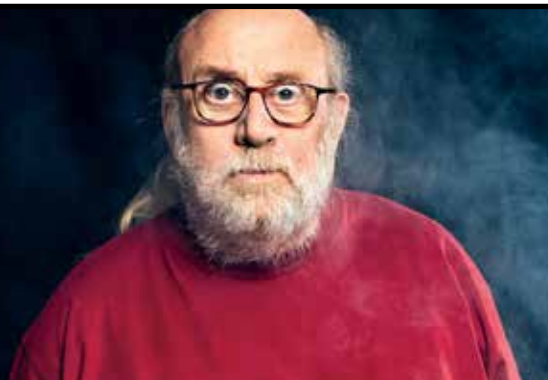
Ishtar c'est la rencontre entre Maëlle Duchemin et Maëlle Coulange, deux musiciennes passionnées par les musiques traditionnelles. Ensemble, elles tissent de leurs cordes un univers poétique où se mêlent des compositions instrumentales, des improvisations et des chants puisés dans le creuset des musiques modales de Méditerranée. Leur musique est un dialogue suspendu entre la harpe, le oud, le saz et le rabab, auxquels s'entremêlent leurs voix en grec, en turc, en bulgare ou en persan. Leur quête de beauté et d'harmonie s'affirme dans les détails ciselés de leurs arrangements, qui mettent en valeur l'essence des traditions musicales qu'elles traversent tout en y insufflant leur propre créativité.

Le nom d'Ishtar qu'elles se sont donné en hommage à la déesse mésopotamienne de la guerre et de l'amour symbolise peut-être la dualité de la déesse : le combat que, comme artiste, il s'agit de mener contre soi-même afin de réussir un apprentissage exigeant, et cet amour ô combien nécessaire de son art, tant il est vrai que la musique se nourrit de ce qu'on lui donne.

Maëlle Coulange est une multi-instrumentiste passionnée. Elle forge auprès d'Henri Agnel sa culture des musiques de Méditerranée et des musiques anciennes, et poursuit sa formation avec Shadi Fathi, avec qui elle travaille le târ et la musique persane. Elle étudie également les musiques médiévales et orientales auprès du maître espagnol Efrén Lopez, tout comme Maëlle Duchemin. Celle-ci est harpiste et chanteuse, issue des musiques traditionnelles. Initiée aux musiques grecques à la harpe et au chant grec par Elisa Vellia, elle cherche à retranscrire dans son jeu les sons des instruments à cordes traditionnels de Grèce, de Turquie et d'Asie Centrale. Arrangements, improvisation mais aussi composition guident son travail créatif.

Après plus de 150 concerts égrenés ici et là depuis 2015 (la Grande Balade à Annecy, La Source à Fontaine, Apéros musicaux des Nuits de Fourvière, Festival Musiques en Vercors...), Ishtar a sorti en juillet 2018 son premier album intitulé « Musiques à Cordes Désorientées ». Vivifiante écoute !





## Feel the time Elise Caron & Andy Emler

## Sounds of Mirrors Dhafer Youssef



CRÉATION

Elise Caron  
Voix

Andy Emler  
Orgue

[andyemler.eu](http://andyemler.eu)

### Entre écriture et improvisation pour voix et grandes orgues

À travers les siècles les organistes ont toujours été à la fois improvisateurs et interprètes contrairement à la plupart des autres instrumentistes. Le 20<sup>ème</sup> siècle a généré de multiples nouveaux langages musicaux tels que le jazz, les musiques amplifiées (pop rock etc...) et la pratique de l'improvisation a retrouvé sa place dans les parcours musicaux.

Elise Caron et Andy Emler font partie de cette génération d'artistes ayant traversé les mondes de la musique classique, contemporaine, jazz et autres musiques traditionnelles et populaires.

Dans « Feel the time », ils nous proposent un moment optimiste jonglant entre l'écrit et l'improvisé instrumental et vocal. Les compositions d'Andy Emler au service d'une grande soliste délivrent un message de tolérance, d'altruisme et de compassion.

Elise Caron (auteur - compositrice - interprète) traverse les époques avec ses multiples talents de comédienne au cinéma, comme sur scène. Sa voix contribue à la création, valsant entre musique contemporaine, chanson et improvisation, et entre en résonance avec les orgues d'Andy Emler (pianiste, organiste, compositeur et chef d'orchestre) au parcours foisonnant, dont les constantes sont la création et le plaisir de partager la musique.

Le choix des auteurs, pour ce nouveau répertoire, est un savant dosage entre humour et sérieux pour un moment de pur plaisir des oreilles, créant une musique du 21<sup>ème</sup> siècle, ludique et savante, libre et sans frontières.

Youssef Dhafer  
Oud, chant

Eivind Aarset  
Guitare

Raffaele Casarano  
Saxophones

Adriano Dos Santos  
Percussions

[dhaferyoussef.com](http://dhaferyoussef.com)

### Un dialogue d'âmes sœurs autour du oud

Certains musiciens connaissent une relation profondément intime avec leur art. Quand à 19 ans le futur maître du oud tunisien, Dhafer Youssef, découvre la musique indienne à Vienne où il étudie la musique classique, l'initiation fait l'effet d'un émerveillement et d'une révélation. Les sonorités hindoustanies touchent au cœur de l'âme musicale du jeune homme. Dès lors Dhafer rêve de musique indienne.

Il est des rêves qui durent longtemps. Neuf albums plus tard, le musicien voyageur qui a contribué à introduire l'oud dans le jazz invite le fameux percussionniste Zakir Hussain à partager quelques scènes françaises. A ce duo, se joignent pour l'enregistrement de l'album le clarinettiste turc Hüsnü Şenlendirici puis l'aérien guitariste jazz norvégien Eivind Aarset. Le disque, qui à l'origine était un hommage à Zakir Hussain et au tabla, prend alors une direction inattendue. « J'ai senti que, partant d'un socle culturel indien, nous pouvions aller vers un propos plus universel... Cet enregistrement m'a fait l'effet d'une ode à l'amitié et à la fraternité. Quand nous jouions ensemble, j'avais la nette sensation que des âmes sœurs se reflétaient. D'où le titre de l'album : « Sounds Of Mirrors », raconte Dhafer.

Dans cette œuvre de maturité musicale, muée en concert avec un ensemble partiellement renouvelé, la voix se met en retrait au bénéfice d'une musique qui se déploie, épanouie. Émergent alors toutes les finesses de la composition et le talent du soliste. Si la colonne vertébrale du programme tient en une poignée de titres contemplatifs (dont certains évoquent parfois les utopies ambient de Jon Hassell), le goût de Dhafer Youssef pour le groove ne se dément jamais. Une aubaine pour l'auditeur qui assiste ainsi, au fil du renouvellement permanent de Dhafer Youssef, à de nouvelles rencontres comme autant de couleurs musicales jamais imaginées. L'art du partage tient de l'alchimie fine.





## Junko Ueda

**Junko Ueda**  
Chant, satsuma-biwa

[junkoueda.com](http://junkoueda.com)

### Le mystère du chant bouddhiste shōmyō

*La musique est une nourriture essentielle pour le cœur des êtres.* Junko Ueda

Le shōmyō est un style de chants et récitations liturgiques bouddhiques qui se pratique à l'unisson ou en canon. Introduit au Japon au VI<sup>e</sup> siècle depuis la Chine, le shōmyō japonais connaît ensuite une évolution propre, une de ses caractéristiques étant l'usage de textes en trois langues : sanskrit, chinois et japonais.

Junko Ueda, « maître du silence musical », est tout à la fois chanteuse et joueuse de luth satsuma-biwa. Elle pratique le récit traditionnel japonais biwa et le chant bouddhiste shōmyō, avec un sens éminent du cérémonial scénique et une voix chargée de mystère. Si les spectateurs du concert Yoshitsune où elle joue avec le groupe PoiL peuvent apprécier ses talents au luth et à la récitation épique, elle présente ici d'un concert dédié aux chants liturgiques bouddhistes shōmyō, un art qu'elle a étudié avec le maître Kōshin Ebihara, de l'école Tendai.

Basée dorénavant en Europe, Ueda s'est présentée dans de nombreux lieux et festivals comme le Festival d'Automne à Paris, le festival Sacrées Journées de Strasbourg ou le Romanischer Sommer de Cologne. Ses albums de biwa traditionnel *L'épopée des Heike* et *Satsuma Biwa*, ainsi que son album solo de chants shōmyō intitulé *Fleurs méditatives* ont reçu plusieurs distinctions, dont un Grand Prix du Disque de l'Académie Charles Cros et un Choc du Monde de la Musique.

En tant qu'interprète et improvisatrice, Junko Ueda a travaillé avec de nombreux compositeurs, tels que Jean-Claude Eloy, Qu Xiaosong, Akemi Naito, Keiko Harada, Daryl Jamieson, et elle s'est produite avec des musiciens renommés comme le violoncelliste Yo-Yo Ma, le contrebassiste Peter Kowald ou encore avec le Dutch Nieuw Ensemble. Depuis 1988, elle joue régulièrement en duo avec le flûtiste néerlandais Wil Offermans. Ils ont enregistré ensemble l'album *Comment survivre au paradis*. Fascinant voyage...

### ÉGALEMENT

**Junko Ueda DIM.** 19 SEP. Quartier Alma Très-Cloîtres **Grenoble [BRUNCH #2]** (p. 26) + **Rencontre avec Junko Ueda SAM.** 18 SEP. (p.60)

CINÉMA, ART,  
SCÈNES, LIVRES,  
MUSIQUES...

POUR FAIRE VOS CHOIX

Télérama

DÉCOUVREZ NOS SÉLECTIONS

REJOIGNEZ-NOUS SUR





France



## Le réveil des grenouilles Alex Grillo



CRÉATION

**Alex Grillo**  
Vibraphone augmenté

**Marie-Pierre Faurite**  
**Frédéric Rebotier**  
**Anne Lauron**  
gamelan

**Christian Sébille**  
Informatique temps réel  
gamelan

### Œuvre pour gamelan javanais spatialisé et électronique

Ce projet sonne comme un retour aux sources javanaises pour le compositeur Alex Grillo. Si son parcours s'apparente à une traversée de nombreux genres musicaux - jazz, musiques savantes, traditionnelles ou innovantes -, il a en effet multiplié les créations avec des musiciens du gamelan javanais.

En 1997, lors d'un premier séjour à Yogyakarta, au centre de Java, il avait composé et enregistré un disque pour vibraphone acoustique et gamelan, cet ensemble instrumental traditionnel à Java et Bali et composé essentiellement de percussions, le plus souvent en bronze. Cet enregistrement s'intitulait *Katak katak*, ou *le Tango des Grenouilles*, un clin d'œil à ces batraciens qui produisent la base rythmique sur laquelle la majeure partie des musiques traditionnelles de l'île sont élaborées. Cet album représentait aussi un premier mariage de métaux, Alex Grillo ayant glissé un vibraphone en aluminium à l'intérieur du gamelan « comme un oncle d'Amérique qui aurait retrouvé sa famille », selon ses propres mots.

Près de 25 ans après, il reste fasciné par les sons de la nuit javanaise qui le tiennent éveillé dans une écoute à 360° et où il retrouve une sensation orchestrale spatialisée avec tutti, soli émergents, variations de timbres, intensités et hauteurs mouvantes... et il nous propose un « Retour des grenouilles ». Souhaitant établir un nouveau rapport avec le gamelan autour de cinq miniatures, il a introduit un vibraphone augmenté, c'est à dire transformé par l'électronique, et a choisi de distribuer les instruments dans l'espace comme une sorte d'acousmonium - cet "orchestre" de haut-parleurs - où chaque élément sollicite l'écoute, à l'instar des grenouilles dans les rizières. Il travaille ici avec un gamelan *soran* composé d'instruments jouant la mélodie fondamentale *balungan* (*saron* et *slentem*) et d'instruments de ponctuation : *gong*, *kempul*, *bonang*, *gender* et *kenong*. Bon retour au pays des Grenouilles, donc !

Production CIMN - Détours de Babel  
avec le soutien de la SACEM

### ÉGALEMENT

**Ateliers de gamelan** Alex Grillo LE 16 ET 17 SEPTEMBRE Salle Messiaen Grenoble (p. 55)



Burkina Faso



France



## Adama Dramé

## Vibration Forest Alexandre Lévy & Laurence Chave

Adama Dramé  
Djembé

[wax-booking.com/adama-drame-solo](http://wax-booking.com/adama-drame-solo)

### Le djembé mandingue

Voici plus de cinquante ans qu'Adama Tramé officie au djembé, cette percussion phare des musiques d'Afrique de l'Ouest, enchantant le monde de son doigté et de ses aventures musicales égrenées aux quatre coins du globe. Devenu Maître Djembé, il revendique son identité africaine et sa fidélité aux traditions à travers ses musiques, ses compositions, ses rythmes et ses improvisations mais refuse de considérer cette musique comme un objet de musée. La création Sandji avec Marc Chalosse, présentée lors du Brunch Très-Cloîtres, en témoigne amplement. Depuis 1978, il colporte sa connaissance du djembé de l'Afrique à l'Europe via l'Amérique et l'Asie. Ces voyages l'amènent à s'ouvrir à d'autres cultures, d'autres musiques et à collaborer avec des musiciens européens, notamment avec les Percussions de Strasbourg à l'initiative des 38<sup>e</sup> Rugissants à Grenoble en 1994. S'enchaînent ensuite d'autres rencontres avec Royal de Luxe, André Ceccarelli, Bernard Lubat, Marc Vella, ou encore la troupe Black Blanc Beur. En 2015, il reçoit le Grand Prix de l'Académie Charles Cros et célèbre ses 50 ans de carrière en 2016 avec une tournée et un nouvel album *Dakan* édité chez Buda Musique/Universal, remarqué par la critique.

Sa carrière solo est l'une des seules du genre, avec un jeu très riche et une multiplicité de frappes différentes. Extrêmement rapide, il réalise en effet à lui seul différentes polyrythmies en vogue de l'une à l'autre...

### ÉGALEMENT

**Sandji Adama Dramé & Marc Chalosse SAM.** 25 SEP. Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#) (p. 35)

Alexandre Lévy  
Musique et concept

Laurence Chave  
percussions

[akousthea.com/vibration-forest](http://akousthea.com/vibration-forest)

Coproduction Akoustéa / CIMN -  
Détours de Babel / Grame (Lyon)

### Installation sonore et performances

Renouer avec la vibration globale du monde... À l'occasion du brunch musical Très-Cloîtres, l'installation Vibration Forest sera la source d'une performance musicale inédite. Reprenant les cycles de vibrations injectés dans l'installation, Alexandre Lévy et la percussionniste Laurence Chave y incorporent un jeu de percussions traité en live et infusé directement dans les modules.

Ces deux univers, cycles de vibrations et résonances en direct, contribuent à créer un univers musical poétique, proposant d'entendre différemment le monde qui nous entoure...

### ÉGALEMENT

**Vibration Forest Alexandre Lévy DU 11 AU 25 SEPTEMBRE** Ancien Musée de Peinture [Grenoble](#) (p. 54)



## Junko Ueda

Le mystère du chant bouddhiste shōmyō

(p. 22)



## Reproduction interdite Chloé Della Valle

Duo de ciné-concert analogique

[CHANTIERS](#) (p. 58)



France



## Nazani

**Lianna Arutiunian**  
Soprano

**Dunik Madatian**  
Soprano

**Irina Kaminska - Nikoghosyan**  
Mezzo-Soprano

### Polyphonies arméniennes

Le Trio Nazani, entreprend de diffuser la musique vocale traditionnelle arménienne. Chaque œuvre est choisie, mesurée, étudiée par elles et pour elles. Elles travaillent pour être au plus proche des finesses de chaque mélodie, en effectuant de nombreuses recherches pour chaque morceau abordé (sens des textes, origines des morceaux...) et effectuent si nécessaire les arrangements pour leurs 3 voix.

Elles sont également en lien avec d'autres professionnels de la musique, tels que des musicologues de différents pays, qui les aident à retrouver les techniques vocales propres à chaque époque et à chaque type de musique. C'est en cela que leur démarche s'approche beaucoup de celle du musicologue arménien Komitas, par le passé.

Avec un répertoire allant des chants traditionnels, sacrés et profanes, à la musique vocale classique et moderne, elles ont à cœur de transmettre au plus près toutes les richesses techniques et harmoniques que les œuvres ont à leurs origines. La polyphonie de leurs 3 voix qui se marient harmonieusement apportent un regard nouveau sur le répertoire arménien.

*Co-accueil CIMN - Détours de Babel /  
MCS - Voix aux fenêtres*

France



## Belugueta

**Lucie Gibaux**  
**Julen Achiary**  
**Lisa Langlois-Garrigue**  
**Charlotte Espieussas**  
**Julien Lameiras**  
Voix

[belugueta.net](http://belugueta.net)

### Polyphonies occitanes

Le groupe Belugueta se rassemble en 2017 autour de l'envie commune de porter sa propre parole au sein des musiques traditionnelles, de nourrir la tradition à son tour. Les cinq artistes naviguent au sein de cultures traditionnelles diverses (Pays basque, Mexique, Bulgarie, Galice, Bretagne...) dont ils partagent les fruits et les enjeux. Et c'est sur le territoire toulousain que naît l'évidence de dire avec cette langue occitane d'ici ce nouveau répertoire, pour une création originale riche de toutes leurs influences.

Cette création a vu le jour en 2018, donnant vie à un concert empli de sensibilité. Belugueta se produit aussi bien sur des scènes sonorisées qu'en acoustique, dans des églises ou autres lieux remarquables.

Dans ce mouvement de la nouvelle polyphonie occitane, « Belugueta » est un animal à part... Les cinq voix de ses chanteur-ses sont porteuses d'identités et de singularités qui nous emmènent loin des terres occitanes (ou peut-être proche d'un lieu archaïque lié à la fonction du chant : celui d'accompagner les événements d'une vie).

Et pourtant, « Belugueta » écrit, compose et chante ses textes en langue d'òc. Ici, pas question de racines, mais d'ancrage. Leur langue est vivante, tout comme leur musique. Elle vient du souffle de leur cœur, et bat au rythme de leurs percussions. Dans cette alchimie, rien n'est alors de trop : la mixité des timbres de voix, la polyphonie puissante et ciselée, les percussions qui tricotent, l'improvisation vocale... De la dentelle musicale.

*Co-accueil CIMN - Détours de Babel /  
MCS - Voix aux fenêtres*



## Le journal d'un fou

### Qingqing Teng

Folie et liberté en multimédia

CHANTIERS (p. 57)



## Une tranche de vide

### Louis Quiles

Le vide interrogé

CHANTIERS (p. 57)



## Rituels Orchestre National de Jazz

## Yoshitsune Junko Ueda & PoiL

Ellinoa, Sylvaine Héлары, Leïla Martial, Grégoire Letouvet, Frédéric Maurin Composition

### Orchestre National de Jazz

Ellinoa, Leïla Martial, Linda Oláh, Romain Dayez

Voix

Catherine Delaunay

Clarinette, Cor de basset

Julien Soro Saxophone

Alto, clarinette

Fabien Debellefontaine

Saxophone ténor, clarinette, flûte

Fabien Norbert Trompette

Christiane Bopp Trombone

Didier Havet

Trombone basse, tuba

Stéphan Caracci

Vibraphone, marimba,

glockenspiel, percussions

Rafaël Koerner Batterie

Bruno Ruder Piano

Elsa Moatti Violon

Guillaume Roy Alto

Juliette Serrad Violoncelle

Raphaël Schwab Contrebasse

Frédéric Maurin Direction

Onj.org

Co-accueil Hexagone Scène Nationale  
Arts-Sciences- Meylan /  
CIMN - Détours de Babel

### Jazz et traditions

Fidèle à sa volonté d'ouvrir l'ONJ à des esthétiques multiples et singulières, Frédéric Maurin s'est associé ici à quatre artistes issus de la fine fleur de la scène jazz hexagonale actuelle - Ellinoa, Sylvaine Héлары, Leïla Martial et Grégoire Letouvet- pour l'écriture de ce premier répertoire original marquant le début de son mandat comme directeur artistique de l'Orchestre.

Dans un parcours construit autour de la notion de rituels quotidiens, les compositions sont librement inspirées de textes sacrés ancestraux issus de traditions des différents continents, comme d'anciennes croyances indiennes, un calendrier lunaire du paléolithique ou un Livre des Morts de l'Égypte ancienne. Ces textes, recueillis par le poète américain Jerome Rothenberg, parlent de la vie, de la mort, de joies, de peines, d'amour, de sexe, de tout ce qui fait que l'humanité est ce qu'elle est, une et indivisible.

Frédéric Maurin a confié la translation de cet archipel de chants et d'hymnes à des compositeurs qui font surgir des images sonores où le « primitif », le primordial, se coule dans le flux futuriste d'un jazz contemporain. Compositrices et compositeurs s'en sont emparés, chacun à sa façon, et délivrent un tableau sonore détonnant, porté par un orchestre acoustique où se mêlent cordes, percussions, bois et cuivres, et au centre duquel la voix humaine est convoquée tel un instrument à part entière.

Le programme transporte ainsi l'auditoire dans un monde contrasté où se côtoient de puissants crescendos, un large spectre de couleurs orchestrales, un onirisme omniprésent ou encore des solistes exaltants. Se dévoile peu à peu une facette plus organique de l'ONJ, univers foisonnant, éveillant l'imaginaire.

Fascinante œuvre collective aux allures d'oratorio, *Rituels* plonge ses auditeurs dans un monde bigarré, qui plus est enrichi sur scène d'une création vidéo imaginée par la réalisatrice Mali Arun, une artiste qui explore les croyances, les rituels et les mythes dont les hommes se nourrissent pour vivre et survivre. Féconde complémentarité !



CREATION

Junko Ueda

Chant, satsuma-biwa

Antoine Arnera

Clavier, chant

Boris Cassone

Guitare, basse, chant

Guilhem Meier

Batterie, chant

Benoit Lecomte

Basse électro-acoustique

junkoueda.com

poil.bandcamp.com

### L'épopée revisitée des Heike

Une chanteuse japonaise d'hymnes bouddhistes et de récits épiques qui excelle au luth traditionnel biwa, accompagnée d'un groupe lyonnais de rock expérimental furetant tous azimuts pour élargir ses expérimentations débridées : voici une rencontre inédite qui promet une soirée musicale des plus insolites et déconcertantes !

L'épopée du clan impérial des Heike en est la toile de fond. Narrant le destin dramatique du clan Heike, à l'origine de la famille impériale, ce récit épique est l'un des plus connus du Japon. Le valeureux Yoshitsune, issu du clan Genji qui affronte les Heike et les déroute au terme de longs combats, sera jaloué par son frère, chef de guerre, et contraint finalement à la fuite. Avec ses épisodes dramatiques d'émotions humaines universelles et sa philosophie bouddhiste d'impermanence de la vie, Junko Ueda considère que cette tradition du récit épique reflète magnifiquement notre monde contemporain. De plus, sa voix tout emplie de solennité et sa force narrative concordent singulièrement avec la récitation épique, tout comme sa maîtrise du grand *biwa* de l'ancienne province de Satsuma dont le plectre large et massif lui permet notamment de reproduire le fracas des scènes de bataille.

Le trio lyonnais PoiL, groupe de musique libre nourri quant à lui par « l'énergie du rock et de la musique improvisée, l'essence punk, le grandiose beethovénien et la mécanique implacable d'un Aphex Twin », était depuis longtemps attiré par les expressions artistiques japonaises comme le théâtre Nô, le répertoire de musiques de cour *gagaku* ou celles du *nagauta* utilisées dans le kabuki. On retrouve d'ailleurs diverses citations ou allusions à cet univers musical dans leurs différents albums.

De leur rencontre, a jailli l'idée de cette création qui a pris forme au détour de l'automne-hiver 2020-2021 et de ce printemps, une création destinée à un large public, féru autant de rock que de musique du monde, ce que Junko trouve passionnant puisqu'elle ouvre un fécond espace de partage « en quête d'une essence de l'humanité. »

Coproduction Dur et Doux /  
CIMN - Détours de Babel / Théâtre  
de la Renaissance - Oullins





## Icare Sampati

### Alexandros Markeas / TM+



CRÉATION

**Alexandros Markeas**

Composition

**Laurent Cuniot**

Direction

**Géraldine Keller**

Soprano

**Clara Pertuy**

Mezzo Soprano

**Ensembles vocaux féminins**

**Chanteuses de l'Asian University**

**for Women de Chittagong**

**Selvam Thorez** Direction

**Chanteuses des chœurs**

**In Chorus et Métaphore**

**Pascal Adoumbou** Direction

**Musiciens de TM+**

**Maud Lovett** Violon

**Myriam Lafargue** Accordéon

**Nicolas Fargeix** Clarinette

**Gianny Pizzolato** Percussions

**Prabhu Edouard** Tabla, percussions

[alexandros-markeas.com](http://alexandros-markeas.com)

[tmplus.org](http://tmplus.org)

Commande et coproduction CIMN - Détours de Babel / TM+ / Alliance Française de Chittagong - Bangladesh avec le soutien de La Source - Fontaine et des ensembles vocaux InChorus et Métaphore



## NoSax NoClar

**Julien Stella**

Clarinettes

**Bastien Weeger**

Saxophones, Clarinette

[wanbliprod.com/artistes/nosax-noclar](http://wanbliprod.com/artistes/nosax-noclar)

### Un souffle nomade d'Irlande aux Balkans

À l'heure où l'on croit tout connaître, NoSax NoClar rappelle que voyager demeure un mystère à chérir.

À eux deux, Julien Stella et Bastien Weeger claironnent un appel au voyage : vers l'autre, par la curiosité musicale sans frontières de Julien Stella (l'Irlande, les Balkans...); et soi-même, par l'élévation vers le rêve qu'ils appellent de leur souffle.

Ils jouaient déjà ensemble au sein de Groove Catchers. Le duo est une excuse pour se connaître davantage : pas de saxophone ni de clarinette mais deux âmes musiciennes en quête l'une de l'autre.

Deux musiciens qui ont fait le pari de puiser au fond d'eux même, de montrer que le dénuement n'est pas un synonyme du vide. A deux, dans cette formation atypique, ils n'ont d'autre choix que de se réinventer sans relâche, déployer l'énergie qu'il faut pour tenir le souffle continu tout en explorant les possibilités de rythmes, d'harmonies et de timbres en jonglant entre clarinette, clarinette basse, saxophone alto ou soprano.

Concentré d'émotions fortes et de beauté brute, NoSax NoClar mène à la fois au recueillement et à la catharsis. Deux environnements en particulier confèrent à leur musique, qui touche au sublime, son ampleur poétique : les églises et la nature, où flotte l'idée que quelque chose nous dépasse en ce monde. C'est peu dire que l'écoute de NoSax NoClar est une expérience intense dont il est difficile de ne pas sortir remué.

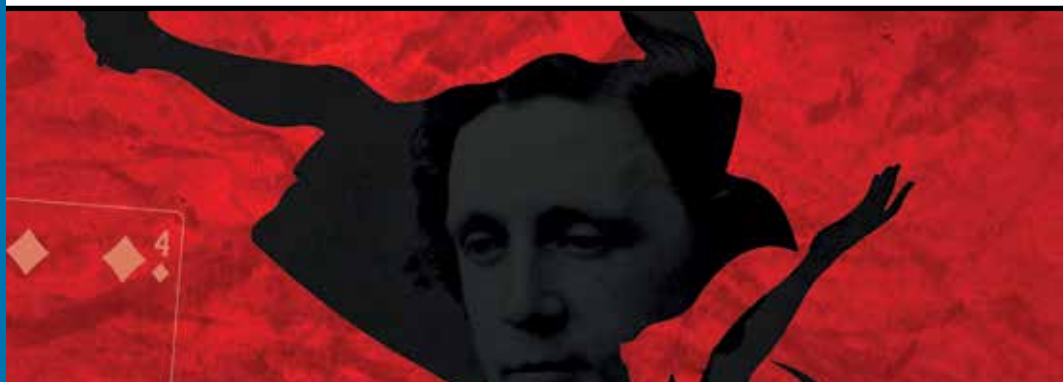
### ÉGALEMENT

NoSax NoClar DIM. 26 SEP. Musée Dauphinois Grenoble [BRUNCH #3] (p. 39)

NoSax NoClar LUN. 27 SEP. 19h30 CHU La Tronche (p. 60)

Accueil CIMN / Détours de Babel avec le concours de la Maison de l'International de Grenoble





## Alice Oratorio La Forge

## Sandji Adama Dramé & Marc Chalosse



CRÉATION

### La Forge

Pascal Berne

Contrebasse, composition

Michel Mandel

Clarinettes, composition

François Raulin

Piano, composition

Emmanuel Scarpa

Batterie, percussions,

électronique, composition

### Solistes

Laura Tejeda-Martin Alice

Mezzo soprano

Alice Fagard

Duchesse / Reine de cœur

Alto

Thill Mantero

Baryton

Patrick Sourdeval Lewis Carroll

Comédien

Ensemble de la Fabrique Opéra

Patrick Souillot

Direction

Thierry Poquet

Mise en espace

laforgecir.com

Coproduction MC2: / CIMN -  
Détours de Babel / La Forge

### Conte musical surréaliste

Audacieuse Alice qui essaie tout, ouvre toutes les portes, parle à tous et qui n'a peur de rien ! Dans son voyage initiatique, elle vainc même le danger de la mort incarnée par la Reine de Cœur et sa fureur aveugle !

*Alice au pays des Merveilles* est un classique de la littérature fantastique du XIX<sup>e</sup> siècle qui ébranla l'Angleterre victorienne et préfigura les bouleversements de l'abstraction, du dadaïsme ou de l'absurde d'un Alfred Jarry. Source inépuisable d'inspiration des artistes depuis lors, avec une profondeur du message enjolivée par la fantaisie enfantine et l'extraordinaire profusion de situations loufoques, ce roman représente un vaste terrain d'aventure pour les musiciens et chanteurs de La Forge et ceux de la Fabrique Opéra qu'ils ont conviés dans cette mise en scène de Thierry Poquet. À travers les mille portes ouvertes par le puissant imaginaire surréaliste qui se déploie dans l'œuvre de Lewis Carroll, il s'agit pour eux de montrer comment l'expérience Alice agit sur notre inconscient, à la manière d'un voyage sous la terre.

Le propos permet en effet toutes les audaces, les enchaînements les plus inattendus, les partis pris de compositions, le contre-pied, le second degré ou les illustrations. La palette sonore du quatuor jazz de chambre de la Forge sera ainsi augmentée de quatre voix solistes (Alice, soprano ; La Duchesse/Reine de Cœur, alto ; un chanteur baryton ; un comédien narrateur) et des 9 musiciens d'un ensemble de chambre classique, avec en outre l'ajout d'une composante électroacoustique par le traitement des sons en direct grâce aux capteurs posés par le batteur. Qui plus est, les musiciens, chanteurs et acteurs seront tous intriqués, prolongeant sur scène cette illusion métaphorique du langage, chère à Lewis Carroll.

Voyage dans le rêve, l'absurde et dans un non-sens épris de liberté, Alice, ce mythe des temps modernes, n'a pas fini d'attiser nos odyssées intérieures.



CRÉATION

### Adama Dramé

Djembé

### Marc Chalosse

Claviers

marchalosse.com

wax-booking.com/adama-

drame-solo

### Le djembé 2.0

Le temps du djembé 2.0 est arrivé !

Ceux qui connaissent Adama Dramé, salué comme l'un des rares djembéfolas à avoir une approche contemporaine de sa pratique, ne seront pas étonnés de cette nouvelle proposition, Sandji, hommage à la nature et ses bienfaits.

Après plus de cinquante années d'une carrière internationale, il réalise ici l'un de ses vieux rêves : projeter le djembé dans le futur, lui qui l'a déjà élevé au-delà de la représentation folkloriste dans lequel l'inconscient néocolonialiste l'avait parfois cantonné. Ses techniques de frappes uniques et véritablement modernes avaient sans doute constitué la première phase « d'augmentation » de l'instrument - sans recours à la technologie. Et voici qu'il franchit un nouveau pas décisif avec ce 'djembétronc' qui permet d'amplifier, mais aussi de créer et de faire évoluer de nouvelles sonorités grâce à un traitement numérique en temps réel et en quadriphonie.

C'est par la rencontre avec Marc Chalosse, compositeur et claviers, pionnier de l'Afro-House et de l'ambient aux côtés de Frédéric Galliano (labels FCom et Frikyiwa), que la croisée des deux univers en apparence opposés s'est opérée.

Marc a effectué un séjour chez Adama au Burkina Faso, afin de récolter la matière sonore qui structure ce projet, enregistrant voix parlées et chantées des griots, instruments rares comme le balafon bwaba ou la harpe, et ambiances sonores. De ce collectage, sont nées de nouvelles textures sonores qui sont la base de ce dialogue entre machines et tambours ancestraux.

La joute musicale sera, de plus, enrichie des créations visuelles de l'équipe vidéo PiL'Z de Chambéry, avec un dispositif de caméras pointées sur les mains du maître tambour frappant sur la peau, ballet souple et athlétique traité et interprété en direct par le VJ, auquel s'ajouteront d'autres images collectées auparavant.

Puisant à des sources ancestrales et les prolongeant organiquement, ce djembé du futur s'approche diablement !

### ÉGALEMENT

Adama Dramé DIM. 19 SEP. Quartier Alma Très-Cloîtres Grenoble [BRUNCH #2] (p. 26)

Production Malraux Scène  
Nationale de Chambéry Savoie  
En partenariat avec Wax Booking et  
PiL'Z: Interactive & Digital Project  
Accueil CIMN - Détours de Babel

Syrie / France



Tunisie / Autriche / France



## Sarāb

## Call to prayer Ghalia Benali, Romina Lischka & Vincent Noiret

**Robinson Khoury**  
Trombone

**Climène Zarkan**  
Chant

**Baptiste Ferrandis**  
Guitare

**Timothée Robert**  
Basse

**Thibault Gomez**  
Piano

**Paul Berne**  
Batterie

[sarab-officialmusic.com](http://sarab-officialmusic.com)

### Aventure chimérique entre jazz et Moyen-Orient

« Il y a des mirages bien trop vraisemblables pour que, finalement, ils ne fassent pas partie de la réalité », dit-on. C'est le cas de la musique de Sarāb ('mirage' en arabe) : aventure chimérique à six têtes emmenées par le guitariste Baptiste Ferrandis et la chanteuse Climène Zarkan, Sarāb fait vivre ensemble la fureur du jazz contemporain et l'infinie richesse des musiques traditionnelles du Moyen-Orient.

Le déclic d'origine fut la rencontre du guitariste avec la chanteuse qui lui ouvre les portes des musiques orientales. Un désir commun émerge de créer un univers singulier et moderne autour de ces traditions millénaires. Au-delà de la musique, la finesse des textes de la poésie arabe résonne aussi particulièrement dans leur approche.

Sarāb crée un univers musical où les mélodies orientales et les grooves puissants embarquent l'auditeur vite, très loin du siège sur lequel il est assis, le chant de Climène et la musique de Sarāb invitant les sens à rentrer en méditation active, en action-méditation

Rêvant avec les harmonies jazz, exultant avec l'énergie du rock, dansant avec les rythmes du monde, les musiciens de Sarāb subliment la profondeur des traditions pour délivrer la poésie singulière de mélodies éternelles.

**Ghalia Benali**  
Voix

**Romina Lischka**  
Viola de gambe, voix

**Vincent Noiret**  
Contrebasse

[rominalischka.eu/home](http://rominalischka.eu/home)

### Dialogue autour d'une prière primordiale

La gambiste Romina Lischka, spécialiste de musique européenne ancienne et passionnée de dhrupad indien, et la chanteuse tunisienne Ghalia Benali, riche de ses racines classiques arabes, ont trouvé un magnifique terrain d'entente au carrefour de leurs cultures musicales respectives.

Avec le concours du contrebassiste Vincent Noiret, elles ont mêlé la musique ancienne de Marin Marais et de son maître Monsieur de Sainte-Colombes avec des maqāms arabes classiques et des ragas indiens interprétés en dhrupad. Malgré la distance qui séparait leurs horizons initiaux, l'écoute mutuelle et la recherche de liens entre leurs cultures et leurs langages musicaux ont permis un véritable dialogue autour du son, cette vibration essentielle qui les touche au plus profond, faisant résonner cœurs, synchronisant respirations et mouvements. Tout coexiste et se parle. Au delà des frontières de styles, elles souhaitent que s'exprime l'esprit commun aux maqāms arabes, aux ragas indiens et à la musique de Sainte-Colombes.

À travers cette alliance, tous trois tentent d'approcher une certaine vérité universelle de la musique et de la poésie, faisant jaillir une même inspiration dépassant leurs différences. « Espace où nous pouvons être authentiques et honnêtes les uns envers les autres, dans le respect et dans l'amour » pour Romina Lischka, « appel à ceux qui embrassent l'unicité au-delà de toutes les différences » pour Ghalia Benali, opportunité de mettre « corps et esprit à l'unisson avec ce qui m'entoure pour rejoindre quelque chose de plus grand, peut-être une image du divin » pour Vincent Noiret, Call to Prayer est une quête d'union, explorant l'essentiel qui rassemble et qui saura peut-être nous rapprocher de la première prière qui se soit jamais élevée.

Japon / France

France



## Yuriko Kimura & Matthieu Roffé

**Yuriko Kimura**  
Flûte

**Matthieu Roffé**  
Piano

[yuriko-kimura.com/fr](http://yuriko-kimura.com/fr)  
[matthieu-roffe.com](http://matthieu-roffe.com)

### Jazz nomade

Grâce à leur musique nourrie d'éléments culturels japonais et européens, oscillant entre jazz et musique de chambre, composition et improvisations, le duo entre la flûtiste Yuriko Kimura et le pianiste Matthieu Roffé frappe par un lyrisme à la douceur onirique jamais démentie. Le jazz y affirme une passion commune pour la culture de l'autre, et l'improvisation, traitée ici en musique de chambre et trait d'union entre les différentes entités, invite au voyage.

Ce duo s'est présenté lors de sept tournées au Japon à partir de 2013, totalisant plus d'une centaine de concerts, puis sur de nombreuses scènes internationales. Il est à la source de plusieurs enregistrements dont Onde-Corpuscule paru chez Hybrid'Music en 2016, un album tout entier dédié à une musique de chambre intimiste, aux atmosphères de grande quiétude parfois traversées de tornade impromptue.

Originaire de Fukushima, Yuriko Kimura a poursuivi ses études classiques à Kunitachi avant de se fixer en France en 2001. Elle s'est d'abord dédiée à la musique classique, notamment avec le quatuor de flûtes Eolia, mais sa rencontre avec le vibraphoniste Philippe Macé l'a orientée vers le jazz et les musiques improvisées. Diplômée du département jazz du Conservatoire de Paris, elle a participé aux master classes de Dave Liebmann et Jean-Marie Machado, et fondé un quartet avec Matthieu Roffé au piano avant de se produire avec lui dans ce duo.

Matthieu Roffé a, quant à lui, étudié le piano classique à Metz et est aussi diplômé du Conservatoire de Paris, dans la classe jazz d'Emil Spanyi. Professeur au Conservatoire de Lausanne dans le département jazz, il a intégré le groupe suisse No Square et le quartet du clarinettiste italien Matteo Pastorino. Il a également fondé le Chamber Metropolitan Trio, axé sur la musique de chambre et le contrepoint, et a rejoint le quartet Sur Ecoute avec qui il participe, tout comme Yuriko en tant que flûtiste invitée, au spectacle pluridisciplinaire Musashi, programmé par ailleurs lors du festival.

Féconde découverte de ce délicat jardin musical franco-japonais !

**Julien Stella**  
Clarinette  
**Bastien Weeger**  
Saxophone / Clarinette

CHANTIERS  
**Morgan Marquié**  
Luth, théorbe  
**Ondrej Hanus**  
Flûtes à bec, shakuhachi  
**Manon Roché**  
Percussions  
**Anne Castex**  
Composition Electro-acoustique

CHANTIERS  
**Mélanie Loisel**  
Contrebasse et voix

## NoSax NoClar

### Un souffle nomade d'Irlande aux Balkans

NoSax NoClar rappelle que voyager demeure un mystère à chérir. Julien Stella et Bastien Weeger approfondissent la connaissance de l'autre, par la curiosité musicale sans frontières de Julien Stella ; et soi-même, par l'élévation vers le rêve qu'ils appellent de leur souffle. Dans cette formation atypique, ils n'ont d'autre choix que de se réinventer sans relâche, déployer l'énergie qu'il faut pour tenir le souffle continu tout en explorant les possibilités de rythmes, d'harmonies et de timbres.  
(voir p. 33, SALON DE MUSIQUE)

## Ex Temporis Anne Castex

### Exploration sensorielle entre XVI<sup>e</sup> siècle et électronique

Ex Temporis propose un parcours temporel et sensoriel imprévisible. Le timbre des instruments anciens et des percussions est mis en relation avec les sonorités électro-acoustiques, leur son amplifié étant traité selon différents degrés de naturalité. Plusieurs niveaux d'interprétation et d'improvisation sont ainsi explorés par les instrumentistes, tous étudiants de fin de cursus au CNSMD de Lyon.  
(voir p. 58)

## Borguefül Mélanie Loisel

### Le relief des sons

Borguefül évoque une langue entendue dans l'enfance. Une langue organique qui circule encore, qui chante encore. Un Patois. Une nécessité d'écriture s'est imposée avec elle. Faire entendre le relief de ces sons, manipuler dans la bouche leur rythme, leurs syllabes étranges, les dissonances, les attaques et la douceur aussi.  
(voir p. 59)





## La Voce Della Luna

### Erik Truffaz & Chœur Émelthée

**Erik Truffaz**  
Trompette

**Marie-Laure Teissède**  
Cheffe de chœur Émelthée

**Chœur Émelthée**  
**Mathilde Monfray,**  
**Baptistine Mortier,**  
**Eline Truffaz**  
Soprano

**Pauline Prot**  
Alto

**Josquin Gest**  
Contre Tenor

**Eymeric Mosca,**  
**Fabrice Foison**  
Tenor

**François Joron,**  
**Étienne Planel**  
Baryton, Basse

[eriktruffaz.net](http://eriktruffaz.net)  
[emelthee.fr](http://emelthee.fr)

#### Entre chants liturgiques médiévaux et jazz

Le trompettiste Erik Truffaz a toujours été avide de rencontres et d'expérimentations avec d'autres sons, d'autres tonalités, d'autres inspirations. Ici, son cheminement le porte à faire dialoguer la trompette avec le chant grégorien, une forme de chant qui le fascine depuis longtemps et qu'il revisite avec le Chœur Émelthée, dirigé par Marie-Laure Teissède. Comme une façon de renouer, avec certaines racines de sa culture européenne, tout en notant qu'il s'agit aussi d'une musique modale ouverte à l'improvisation, principe repris par le jazz et les musiques électroniques.

Le lien surgit donc naturellement avec le travail d'un chœur dont le répertoire aborde jusqu'aux musiques d'aujourd'hui et qui veut faire vivre cet art fluide, spontané et direct, évolutif qu'est le chant.

Marqué par l'expérience du saxophoniste norvégien Jan Garbarek qui avait imaginé un projet similaire en son temps avec l'Ensemble Hilliard, Erik Truffaz développe ici avec Marie-Laure Teissède une proposition à partir de quatre pièces qu'il a lui-même composées : *Saraswati*, *Ad Lesbiam*, *Mettus Remite* et *La Voce della Luna*.

Ici les influences hindoues côtoient Pérotin le Grand, le compositeur estonien contemporain Arvo Pärt ou le maître de musique sacrée de la Renaissance Cristóbal de Morales. La trompette colore et improvise sur ces œuvres tout en dialoguant avec les neuf voix du chœur, un chœur de jeunes chanteurs professionnels qui cultive l'esprit de troupe propice à l'engagement des artistes, mettant en valeur la capacité de chacun à s'entendre et se répandre autour de la recherche du son juste.

Les musiciens se mêlent au public pour chanter et partager ensemble des improvisations collectives et le chant final *La Voce della Luna* que chacun pourra emporter avec lui... comme un écho de l'intemporalité de telles musiques.



## Nahasdzáán in the glittering world

### Thierry Pécou, Sylvain Wavrant et le collectif Nos années sauvages



#### NOUVELLE PRODUCTION

**Thierry Pécou** Composition  
**Sylvain Wavrant** Mise en scène  
**Laura Tohe** Livret  
**Katja Krüger** Direction d'acteurs,  
actrices et dramaturgie

**Collectif Nos années sauvages**  
**Sylvain Wavrant, Thomas Cartron,**  
**Grégory Pruvot** Création lumière  
**Thomas Cartron, Laurent Martin**  
Scénographie ■ **Sylvain Wavrant**  
Création costumes et accessoires  
**Marc Blanchard** Vidéo mapping  
**Elodie Mansuy** Maquillages, coiffures

**Distribution**  
**Christopher Lemmings** (Ténor) :  
*Le Jeune Frère - Le Coyote*  
**John Taylor Ward** (Basse) : *Premier*  
*Homme - Le Frère Aîné - L'Aigle*  
**Noa Frenkel** (Contraalto) : *Première*  
*femme - Le Corbeau* ■ **Christie Finn**  
(Soprano) : *Femme-Araignée*

**Ensemble Variances**  
**Anne Cartel** Flûte ■ **David Louwse**  
Violoncelle ■ **Laurène Durantel**  
Contrebasse ■ **Carjèz Gerretsen**  
Clarinette ■ **Nicolas Prost** Saxophone  
**Marie Vermeulin** Piano électrique  
**Eliisa Humanes** Percussions

Coproduction Ensemble Variances / CIMN -  
Détours de Babel / MC2 / Nos années sauvages  
Commande de l'Opéra de Rouen (2019) -  
41 Éditions Schott. Avec le soutien de l'ONDA

#### Opéra navajo dédié à la Terre-Mère

Les Indiens Navajo ont élaboré une vision du monde fondée sur *Hozho*, un terme signifiant tout à la fois beauté, harmonie avec l'environnement et le cosmos, équilibre des liens sociaux et familiaux. La société traditionnelle navajo déploie toute son énergie à préserver *Hozho* dont les garants sont les hommes et les femmes médecine qui sont appelés à mener d'impressionnantes cérémonies de guérison nommées Voie. Au plus près du livret écrit par la poétesse navajo Laura Tohe, cet opéra se propose d'être une libre récréation de cette Voie qui fait de la santé associée à la beauté la garante de l'harmonie du monde et des équilibres entre humain et non-humain.

L'œuvre interroge les déséquilibres sociaux et environnementaux que l'homme contemporain inflige à Nahasdzáán, cette Terre nourricière en quête de guérison. Les chanteurs y incarnent différents personnages : des êtres sacrés ayant une apparence humaine tels que Premier Homme et Première Femme, ou une présence animale comme Coyote ou Femme-Araignée. Ils dialoguent constamment avec les musiciens qui évoquent chaque monde mythique par une atmosphère singulière, réinventant des tournures issues de chants navajos, avec une omniprésence de la pulsation.

La mise en scène de cette fresque poétique et plastique, imaginée par Sylvain Wavrant, matérialise quant à elle la topographie du territoire navajo par des écrans, des œuvres textiles et des volumes sculpturaux représentant les quatre montagnes sacrées. Elle intègre une création de vidéomapping -englobant parfois le public- qui reprend elle aussi l'iconographie et le symbolisme de la culture navajo. « *Ce que nous faisons à la terre, nous le faisons à nous-mêmes ; en nous soignant nous-mêmes, nous soignons la terre* » psalmodient les Navajos lors de l'ultime cérémonie de guérison. Quant à nous, qu'elles nouveaux chants allons-nous créer pour changer de direction ?

[ensemblevariances.com/fr/nos-annees-sauvages.com](http://ensemblevariances.com/fr/nos-annees-sauvages.com)

#### ÉGALEMENT

Rencontres avec les élèves de l'académie de Grenoble LES 27 ET 28 SEP. (p.61)



## Cirkantranse Camel Zekri

**Camel Zekri**  
Écriture composition  
et mise en scène,  
guitare, lap top,  
Light wall system

**Groupe acrobatique de Tanger**  
Mustapha Ait Ourakmane  
Soufyane Labib  
Younes Yemlahi  
Abdelaziz El Haddad  
Youssef Karim  
Rim Belhamri

[camelzekri.com](http://camelzekri.com)

### Transe acrobatique

Petit-fils de l'illustre grand maître gnawa Hamma Moussa du Diwan de Biskra, aux portes du Sahara algérien, Camel Zekri figure aujourd'hui parmi les quelques passeurs éclairés qui vivifient le lien entre la profondeur des musiques de tradition orale ancestrale et les musiques actuelles dans leurs multiples formes.

Particulièrement sensible aux rituels de trances de possession, il s'est inspiré dans cette nouvelle création de la cérémonie de possession de ce Diwan de Biskra. Celle-ci met en jeu un rituel de réconciliation entre l'être humain et son double, le djinn, dédramatisant des situations problématiques en imputant tout ce qui se passe au djinn, une entité invisible représentant symboliquement la société, les ancêtres mais aussi l'individu.

Cirkantranse contextualise une adaptation du récit ancestral, cet univers constitué d'un monde réel et d'un monde imaginaire avec ses personnages fantastiques. L'être et son double sont interprétés par des acrobates, tous membres de l'Ensemble acrobatique de Tanger, autour des sept tableaux du rituel, basculant constamment entre les deux mondes, et axés ici sur l'être féminin.

À travers le dispositif numérique interactif Light Wall System croisant musique, lumière et déplacements scéniques, la captation des mouvements de l'interprète dans la lumière enclenche des sons, composés et programmés en amont. L'interaction entre l'écriture acrobatique et la lecture numérique produit ainsi en simultané mouvement et musique sur la scène. L'acrobatie devient son, les corps et le plateau se muent en instruments.

La composition musicale jouxte quant à elle le répertoire du Diwan avec une dynamique résolument moderne, tous les instruments étant échantillonnés et traités en temps réel. Une guitare augmentée de capteurs et une interface Ipad s'ajoute au dispositif scénique, précisant l'effet du corps et son double.

Une création contemporaine, au carrefour des mondes visible et invisible.



## Amir Amiri

**Amir Amiri**  
Santour

[amiramiri.com](http://amiramiri.com)

### Le santour au présent

De son Iran natal, Amir Amiri a amené dans son exil au Québec une connaissance approfondie du santour, ce dulcimer à 72 cordes frappées, iconique de la musique classique persane. Depuis lors, fertile compositeur, il a toujours cherché à explorer les limites de sa musique en transcendant les frontières et les genres au delà d'une pensée traditionnelle trop figée.

À la suite de sa formation initiale persane, il a ainsi étudié la musique classique hindoustanie avec quelques-uns des grands maîtres comme Ravi Shankar ou Nusrat Fateh Ali Khan. Son arrivée au Canada en 1996 lui a aussi permis de trouver un havre d'inspiration au Banff Centre for the Arts lors de différentes résidences. Il a pu depuis lors travailler avec des artistes de la scène jazz tels que Hugh Fraser, Mike Murly et Darcy Phillip Gray, ou des ensembles comme Constantinople. En tant que percussionniste, compositeur ou directeur musical, il a en outre pris part à de nombreux projets avec des compagnies de danse et de théâtre à l'instar de Théâtre Sortie de Secours, Alexia Burger, l'Alberta Ballet ou Décidément Jazz Danceworks. Il joue dorénavant avec l'ensemble Kimya, « entre brume et soleil », établi à Paris.

Les créations et adaptations d'Amir Amiri, imprégnées de motifs traditionnels retravaillés dans une approche résolument contemporaine, tissent constamment des passerelles entre cultures anciennes et temps présent. Ainsi, alors que d'ordinaire, le santour est un instrument modal qui ne peut produire ni modulation ni notes accidentelles, Amir Amiri a modifié le sien de façon à ce qu'il soit doté de ponts mobiles. Grâce à cette trouvaille, son instrument est désormais en mesure de changer d'accordage et d'accéder à tous les modes souhaités en quelques secondes, ce qui élargit considérablement ses possibilités de composition et d'interprétation... Où qu'il réside, Amir Amiri demeure un infatigable inventeur culturel.

### ÉGALEMENT

Amir Amiri SAM. 2 OCT. 11h Bibliothèque Internationale Grenoble (p. 60)





## Musashi Quartet sur écoute

## Liturgie profane Marthe & Verbnoe Voskresenie



CRÉATION

**Grégory Sallet**

Saxophones et compositions

**Matthieu Roffé**

Piano, compositions

**Tin Dzaferovic**

Contrebasse, basse

**Kevin Lucchetti**

Batterie

**Yuriko Kimura**

Flûtes

**Marc Hendriks**

Comédien

**Coralie Couget**

Danse

[collectifpinceoreilles.com/Groupe.php?id=14](http://collectifpinceoreilles.com/Groupe.php?id=14)

Production Collectif Pince-Oreilles  
en partenariat avec le CIMN - Détours  
de Babel et l'Odysée - Eybens

### Jazz au pays du soleil levant

*Musashi* nous propose une aventure immersive dans le Japon des samourais de l'époque Edo, à travers le portrait de l'un de ses représentants les plus illustres : Miyamoto Musashi (1584-1645).

Tout à la fois escrimeur, sculpteur, peintre, calligraphe, philosophe et écrivain, cet emblématique samourai n'eut de cesse de parfaire tout au long de sa vie un combat pour l'honneur, où la vaillance était essentiellement vue comme un moyen de parvenir à la sagesse. Cette approche a trouvé une résonance singulière dans l'imaginaire littéraire des membres du Quartet sur Écoute, nourris de jazz, musiques du XX<sup>e</sup> siècle européen, musiques improvisées et rock.

Fondé sur le roman de Eji Yoshikawa qui retrace la vie du samourai - et a été traduit en français en deux parties sous les titres de *La pierre et le sabre* et *La parfaite lumière* -, le propos du Quartet sur Écoute se veut résolument transversal, en écho au parcours initiatique pluridisciplinaire du samourai.

Musiques, lumières, danse et déclamation seront ainsi au centre d'un scénario en 5 actes, structuré autour des 5 roues (eau, feu, terre, vent, vide) du Traité des 5 roues écrit par Musashi lui-même.

À ces axes, qui évoquent 5 moments-clés de la vie du héros, correspondent 5 mouvements musicaux conçus en tableaux incluant les jeux de la danseuse Éléonore Pinet et du comédien Marc Hendriks. Des extraits du roman de Yoshikawa interviennent par ailleurs pour illustrer ces 5 aspects de la construction de l'être humain et de son « polissage de la pierre imparfaite » tout au long de son existence.

La mise en valeur des performances artistiques - qui intègrent aussi la flûtiste japonaise Yuriko Kimura et le trompettiste luxembourgeois Ernie James - guide tant la sonorisation, acoustique et naturelle, que la création lumière qui se veut un clin d'œil au théâtre d'ombres si présent dans l'univers japonais.

Cette approche transversale, au plus proche de chaque contribution individuelle, exprime à sa façon l'universalité des valeurs de cette figure majeure du Japon samourai, aux multiples résonances contemporaines.



CRÉATION

**Marthe**

**Florent Briqué**

Trompette

**Alexis Moutzouris**

Saxophone

**Lucas Territo**

Basse

**Damien Bernard**

Batterie

**Trio Verbnoe Voskresenie**

**Mariia Khanykova,**

**Olga Irisova,**

**Nadezhda Prokopenko**

Chant

[martheofficial.com](http://martheofficial.com)

Production l'Oreille en friche en  
partenariat avec le CIMN - Détours de  
Babel, l'Institut Français, de la DRAC  
AuRA et de la Ville de Grenoble

### Entre jazz, rébétiko et polyphonies sibériennes

Itinérance des cultures et métissage musical sont des idées fortes de l'ensemble de jazz contemporain Marthe, fondé par Florent Briqué et Alexis Moutzouris, d'origine grecque. À partir d'univers complémentaires, ils veulent résolument 'explorer' les frontières, mêlant dès l'origine accent jazz et couleurs grecques et donnant naissance à des sons novateurs, ouverts à la pluralité du monde.

Le voyage transsibérien, réalisé en mai 2019 avec ce spectacle, leur a permis de confronter leur approche à celle des artistes rencontrés au cours du périple et est à la source de cette nouvelle création avec le trio vocal féminin sibérien Verbnoe Voskresenie (« Dimanche des Rameaux » en russe). Le travail des artistes sibériennes s'articule autour du répertoire traditionnel russe sacré et profane, tout en portant un intérêt particulier à la saisonnalité de la musique et aux instruments ancestraux.

La justesse et la sincérité de leur univers a trouvé un écho singulier au sein de l'ensemble Marthe. En effet, si les deux ensembles abordent des thématiques différentes, la culture orthodoxe -notamment les chants byzantins communs à la Grèce et à la Russie- est un élément qui les a rapprochés et a permis un espace de création partagé : « *Il nous semble intéressant de confronter notre musique planante à l'énergie rock composée de mélodies orientales et de rythmiques impaires, à ces voix qui chantent la vie et les saisons. Nous souhaitons ouvrir un chemin entre nos cultures, créer une passerelle à double sens.* »

### ÉGALEMENT

**Marthe** MER. 15 SEP. 14h30 L'Arche Meylan (p. 60)

**Verbnoe Voskresenie** DIM. 3 OCT. Musée Dauphinois Grenoble [BRUNCH #4] (p. 51)



Iran / France



## Hâl, Le voyage amoureux Keyvan Chemirani

### Keyvan Chemirani

Zarb, percussions, santour,  
direction artistique

### Maryam Chemirani

Chant

### Sylvain Barou

Flûtes celtiques, flûte bansouri,  
duduk, uilleann pipe

### Bijan Chemirani

Zarb, percussions, saz

[concertsparisiens.fr](http://concertsparisiens.fr)

### Musique de l'éveil et de l'oubli

La quête du Hâl, cet état extatique tout à la fois d'éveil et d'oubli de soi, est le fil d'or de cette nouvelle création d'orfèvre du zarb franco-iranien Keyvan Chemirani.

Situant ce travail dans la continuité de ses projets antérieurs autour de la modalité indo-orientale, du va-et-vient entre ambiances festives et méditatives, de l'improvisation dans un canevas précis, il le considère aussi comme un retour aux sources et aux racines : Hâl se joue en effet en famille.

Centré autour de la voix de sa sœur Maryam dont la générosité, le timbre chaud et le charisme le touchent profondément, il y a convié son frère Bijan, à la délicate sensibilité de jeu au luth saz et à l'étonnante précision aux percussions, et le flûtiste Sylvain Barou, son frère de cœur qui sait faire sortir « non pas de l'air, mais du feu » de sa flûte ney, comme Rumi l'évoquait à propos de cet instrument.

A travers Hâl, Keyvan Chemirani cherche aussi à ouvrir le monde de la modalité orientale de mille manières : en le nourrissant d'autres influences comme le jazz ou les musiques improvisées, en laissant vivre le mystère entre le fond -le sens des poèmes- et la forme -le rythme, la musique des mots-, en ouvrant l'instrumentarium des percussions par un set plus proche de la batterie, en intégrant l'anglais, et non seulement le persan, comme langue d'interprétation et avec même des airs traditionnels celtiques arrangés...

C'est donc vers des rivages renouvelant fort la musique savante orientale que Hâl propose d'embarquer pour ce voyage amoureux vers les confins du soi et son oubli.



Iran / France



## Between Mist & Sky Ensemble Kimya

**Amir Amiri**  
Santour

**Andrew Briggs**  
Violoncelle

**Roméo Monteiro**  
Percussions

**Olivier Marin**  
Alto

[amiramiri.com](http://amiramiri.com)

### Alchimies musicales, entre Orient et Occident

Mot aux racines millénaires qui résonne dans différentes cultures par-delà le temps, kimya dans le monde oriental signifie alchimie. L'ensemble Kimya reprend cette métaphore du savant de jadis capable de transformer un simple alliage métallique en or, à travers une musique aux sonorités mêlées entre Orient et Occident. Rassemblant quatre musiciens d'horizons initialement fort éloignés - le joueur de santour d'origine iranienne Amir Amiri, l'artiste Olivier Marin, le percussionniste Roméo Monteiro et le violoncelliste Andrew Briggs -, l'ensemble veut ainsi exprimer la transformation et l'enrichissement mutuel issus de l'échange entre cultures musicales différentes.

Les créations et adaptations d'Amir Amiri et d'Olivier Marin, qui ont longtemps collaboré à Montréal avant leur arrivée à Paris et la fondation de Kimya, sont en effet imprégnées de motifs traditionnels retravaillés dans une approche résolument contemporaine, tissant des ponts entre cultures anciennes et temps présent. Avec Roméo Monteiro et Andrew Briggs, ils allient dorénavant musiques classiques et contemporaines d'Europe, du Moyen-Orient et d'Inde dans l'esprit de musiciens aventuriers comme Jordi Savall ou Garth Knox. Par leur dialogue musical, ils étendent notamment leurs recherches à l'univers des quarts tons propres à la musique orientale mais puisent également leur inspiration dans le répertoire occidental, proposant des arrangements originaux des Folies d'Espagne ou Black Brittany de Garth Knox.

Résolument projetés vers le futur, les musiciens de Kimya s'entourent par ailleurs d'instruments contemporains hors normes - comme un santour à ponts amovibles, élargissant les possibilités de composition et d'interprétation, ou un alto de facture italo-persane qui offre à son interprète un registre lyrique étendu - et ils développent des collaborations avec des artistes numériques comme Myriam Boucher.

L'accès à ces palettes sonores combinées permet ainsi à l'ensemble Kimya de créer une couleur musicale unique, dont la saveur se nourrit de mystère... et transporte l'auditeur vers des univers inexplorés.

France



## Lola Malique

**Lola Malique**  
Voix, violoncelle

[lolamalique.com](http://lolamalique.com)

### Une voix et un archet pour une musique libre

Armée de son archet et surtout de son talent impressionnant, la violoncelliste française Lola Malique se démarque par son style et sa virtuosité hors norme. Naviguant entre musique contemporaine, poésie et chanson, Lola Malique évoque le temps perdu - suspendu dans un solo aux multiples influences. Un métissage où se côtoient des œuvres écrites pour violoncelle seul (Bernhard Lang, Michel Agnès Magalhaes, Kajja Saariaho), chansons françaises (Georges Brassens, Alain Léprieux) et ses propres compositions, le tout ponctué par la poésie du grand poète marocain Abdellatif Laâbi.

Dotée d'une solide formation instrumentale classique obtenue à Paris et Lausanne, Lola Malique étend depuis son insatiable curiosité musicale au jazz et à la chanson française. Membre fondateur de l'ensemble 20° dans le noir, basé à Paris, elle développe et suscite un nouveau répertoire pour violoncelle et pour musique de chambre en collaboration avec les compositeurs d'aujourd'hui et à travers le répertoire des cinquante dernières années.



## Echo / Exo Angela Simonyan

Retour aux sources du présent

CHANTIERS (p. 59)



France / Russie

Russie



## Roberto Negro & Valeria Kafelnikov

## Verbnoe Voskresenie

INÉDIT

**Roberto Negro**  
Piano

**Valeria Kafelnikov**  
Harpe

[robertonegro.com](http://robertonegro.com)  
[valeria-kafelnikov.com](http://valeria-kafelnikov.com)

### Improvisations

« Un des musiciens les plus originaux, les plus actifs de la jeune scène française de jazz et de musiques improvisées » selon France Musique, le pianiste et compositeur Roberto Negro ne laisse personne indifférent. Qui plus est, en duo avec la créative harpiste Valeria Kafelnikov de l'Ensemble Intercontemporain.

L'itinéraire de Roberto Negro parle pour lui : turinois grandi à Kinshasa, il fait ses classes de jazz à Chambéry puis à Paris. Cheville ouvrière du collectif orléanais Tricollectif, il se nourrit de la rencontre avec le théâtre et la voix. Habitée par une dimension visuelle et narrative, sa musique absorbe la plupart des matériaux musicaux pour la fondre dans un discours sensible où se côtoient malice et exigence artistique. « Révélation » de Jazz Magazine en 2016, Roberto est élu « Victoires du Jazz 2018 » et « Coup de Cœur » de l'Académie Charles Cros en 2017. Il crée en 2018 son premier projet en solo, *Kings and Bastards*, accompagné d'une création visuelle d'Alessandro Vuillermin et d'un 1<sup>er</sup> album. En 2020, il sort *Papier Ciseau*, son 2<sup>ème</sup> opus sur Label Bleu, où son travail de compositeur franchit un pas supplémentaire vers l'électronique. Il multiplie les rencontres en création, telle cette invitation à la harpiste Valeria Kafelnikov, pour le festival.

Formée en Russie puis en France au Conservatoire de Paris, Valeria suit quant à elle des masterclasses avec György Kurtág et Pierre Boulez, puis travaille au Verbier Youth Orchestra en tant que harpe solo. En 2018 elle rejoint l'Ensemble Intercontemporain, cette nomination prolongeant un important travail de commandes et de créations avec notamment le quatuor Béla, au sein du trio Lisbeth Project, ou avec des ensembles comme Alternance et Court-Circuit. Parallèlement, elle est harpe solo de l'Orchestre Les Siècles et s'intéresse à l'histoire de l'interprétation et des instruments. La musique de chambre tient également une place importante dans son activité et elle poursuit une activité de soliste ou joue accompagnée notamment de l'Orchestre de Chambre de Paris, de l'Orchestre Les Siècles ou de l'Orchestre des Champs Élysées.

Bienvenue dans ce dialogue inédit entre harpe et piano, à la croisée du jazz et des musiques improvisées !

**Mariia Khanykova**  
**Olga Irisova**  
**Nadezhda Prokopenko**  
Chant

### Polyphonies sibériennes

Le trio sibérien Verbnoe Voskresenie (« Dimanche des Rameaux » en russe) porte un intérêt tout particulier à la recherche et l'interprétation des musiques traditionnelles et spirituelles russes. Abordant un répertoire sacré et profane, il se focalise sur la saisonnalité de la musique et adapte notamment pour la scène des musiques rituelles calendaires byzantines et des poèmes mystiques joués initialement dans des églises lors des célébrations religieuses.

Pour les chanteuses et musiciennes de ce trio, Mariia Khanykova, Olga Irisova et Nadezhda Prokopenko, il est essentiel que les nouvelles générations puissent comprendre et s'appropriier la richesse de ce patrimoine à la source des codes culturels de leur société russe sibérienne.

Elles interprètent leur répertoire a capella ou en s'accompagnant d'instruments ancestraux, présents en Sibérie depuis la nuit des temps : ainsi, parmi d'autres raretés, jouent-elles du sankvyltap, la forme que les Sibériens de Mansi ont donné au gousli, l'un des plus anciens instruments à cordes pincées de la culture musicale russe, qui dérive probablement d'une approche byzantine de la cithare grecque, elle-même issue de la lyre antique.

La justesse et la sincérité de leur univers a trouvé un écho singulier dans de nombreux festivals, tant en Russie (Moscow Spring A Cappella Festival, Kamwa de Prem, Moscow Platforms) qu'à l'étranger et notamment en France (Festival des cultures slave Vent d'Est, à la Rosière en Savoie, Festival de la culture russe Datcha Kalina à Aix-en-Provence..).

ÉGALEMENT

**Liturgie profane** Marthe & Verbnoe Voskresenie SAMEDI 2 OCTOBRE (p. 45)



## Opus 111 Fabrizio Cassol

**Aka Moon**  
Fabrizio Cassol  
Saxophone

**Michel Hatzigeorgiou**  
Basse électrique

**Stéphane Galland**  
Batterie

**Invités**  
**Fredy Massamba**  
Voix

**Fabian Fiorini**  
Piano

**João Barradas**  
Accordéon

[fabriziocassol.com](http://fabriziocassol.com)  
[akamoon.be](http://akamoon.be)

### De Beethoven au jazz

En plus d'être l'une des œuvres les plus symboliques de Beethoven, la sonate 32 Op. 111 pour piano (1821-22) constitue une démonstration de modernité radicale. Elle entame l'éclatement de la forme sonate, pilier formel pour tout compositeur du siècle précédent et introduit dans son deuxième mouvement une nouvelle façon de construire la phrase musicale, jusqu'à être considéré par certains comme les prémices du jazz. Les innovations apportées notamment dans le domaine rythmique ont laissé perplexe la plupart des contemporains du compositeur.

Voici un espace idéal à investir avec le trio Aka Moon qui fait appel pour l'occasion à trois personnalités musicales : le chanteur Belgo-Congolais Fredy Massamba, qui introduit sa force expressive de « story teller » africain ; l'étoile montante de l'accordéon portugais João Barradas qui apporte une modernité urbaine avec la particularité de jouer à la fois acoustique et électronique, et le pianiste Fabian Fiorini, compagnon de longue date du trio, qui agit en tant que « musicien-miroir » de la sonate de Beethoven.

C'est dans ce carrefour de sens aux résonances multiples que Fabrizio Cassol approche cette sonate toute particulière, en synchronisant des espaces émotionnels au-delà des époques, des cultures, des points de vue sociaux ou esthétiques.



## Rabih Abou-Khalil trio

**Rabih Abou-Khalil**  
Oud

**Luciano Biondini**  
Accordéon

**Jarrod Cagwin**  
Percussions

[rabihaboukhalil.com/fr/](http://rabihaboukhalil.com/fr/)

### Jazz oriental métissé

« Il faut transcender la tradition si l'on ne veut pas qu'elle meure » confie Rabih Abou-Khalil, cet ingénieux compositeur et joueur de oud qui n'a de cesse de faire voyager son instrument aux lisières d'un jazz modal et nomade.

Depuis qu'il s'est exilé de son Liban natal en proie à la guerre civile à la fin des années 70, il s'est établi en Europe et s'est affirmé comme un compositeur étonnant, inventeur de séquences rythmiques complexes, se façonnant une place singulière au carrefour des musiques orientales et occidentales.

La musique de Rabih Abou-Khalil se nourrit en effet de rencontres créatives et non d'exotisme. D'éléments culturels radicalement différents, naît quelque chose de nouveau, vivifiant, qui ne répond à aucune convention et se suffit à lui-même. Comme le note Dieter Wiesner, le flûtiste et cofondateur de l'Ensemble Modern de Francfort, « Des séquences rythmiques saccadées incroyablement délicates s'assemblent en chapelets mélodiques et flottent continuellement. Jamais elles ne semblent vouloir se poser, acquérant ainsi un charme et une force inouïs. »

Intégrant dans son univers des formes a priori réservées à la musique classique comme des quatuors à cordes, il a notamment écrit pour le BBC Concert Orchestra et pour le Yoyo Ma Ensemble aux Etats-Unis et a travaillé avec des grands noms du jazz, des musiciens arabes traditionnels mais aussi des musiciens arméniens, chanteurs de fado et bien d'autres.

Avec ses fidèles musiciens complices -l'accordéoniste romain virtuose Luciano Biondini et le percussionniste américain, maître des rythmes, Jarrod Cagwin-, Rabih Abou-Khalil propose ici des pièces de son nouvel album « The flood and the fate of the fish ». Il y donne notamment à entendre pour la première fois son jeu avec un oud basse, au son chaud et puissant, spécialement construit pour lui. Avec au final, une musique imprégnée de Méditerranée, exploratrice tout autant que familière, et toujours en devenir...



## Vibration Forest Alexandre Lévy

## Ateliers gamelan Alex Grillo

### De la communication des végétaux à la musique

**Alexandre Lévy**  
Musique et concept

**Sophie Lecomte**  
Plasticienne

**Laurence Chave**  
Percussions

**Max Bruckert**  
RIM

**David Thomas**  
Régie

**Angélique Verbeeck**  
Construction

[akousthea.com/vibration-forest](http://akousthea.com/vibration-forest)

Vibration Forest invite le public à renouer avec la vibration globale du monde, à partir du modèle de communication interactive des arbres, où il sera lui-même pleinement acteur. Les dernières découvertes dans ce domaine indiquent que ces végétaux ont en effet établi des réseaux complexes d'interactions qui leur permettent tout à la fois de capter et de relayer des vibrations sonores, indécélables à l'oreille humaine.

Avec la plasticienne Sophie Lecomte, le compositeur Alexandre Lévy s'est librement inspiré de ces découvertes sur l'intelligence innée du vivant et a imaginé huit modules interactifs interconnectés dans lesquels sont injectés des cycles de vibrations sonores basées sur celles, communicatives, des végétaux. Partiellement recouverts de peintures conductrices d'électricité qui servent de capteurs, les dessins gravés sur ces modules peuvent modifier leurs ondes, quand on les touche ou y pose son visage, et relayer ces changements aux autres modules qui vont eux-mêmes réagir par échos et rebonds. Cet immense effet de feed-back façonne ainsi une matière sonore naturelle, mouvante et imprévisible. Le graphisme des dessins, évoquant tout à la fois réseaux végétaux et humains, mines, circuits imprimés, routes... et réseaux organiques et cellulaires, contribue lui aussi à nous insérer physiquement dans un corps-à-corps mécano-sensible avec les œuvres exposées.

Lors du Brunch du 19 septembre, l'installation sera la source d'une performance musicale inédite. Reprenant les cycles de vibrations injectés dans l'installation, Alexandre Lévy et la percussionniste Laurence Chave y incorporent un jeu de percussions traité en live et infusé directement dans les modules. Ces deux univers, cycles de vibrations et résonnances en direct, contribuent à créer un univers musical poétique, proposant d'entendre différemment le monde qui nous entoure.

### ÉGALEMENT

**Vibration Forest** Performances Laurence Chave / Alexandre Lévy DIM. 19 SEP. Quartier Alma Très-Cloîtres Grenoble [BRUNCH #2] (p. 27)

### Rencontre avec le gamelan javanais

L'essence du gamelan est la base même de la culture javanaise. Ensemble instrumental traditionnel, composé essentiellement de percussions le plus souvent en bronze, celui-ci est un véritable vecteur de cohésion sociale comme il s'agit d'un instrument collectif joué par de nombreux musiciens. Les performances de gamelan accompagnent souvent les spectacles traditionnels comme dans le théâtre de marionnettes *wayang kulit*.

Les 17 et 18 septembre, le compositeur passionné Alex Grillo animera des ateliers d'initiation à la pratique du gamelan javanais. Le résultat fera l'objet d'une restitution en première partie du concert « Le réveil des grenouilles » le 19 septembre. Par ailleurs, ces ateliers marqueront le lancement d'un grand projet participatif de création d'un spectacle de wayang kulit qui rassemblera professionnels et amateurs tout au long de la saison 2021-2022.

Sensibilisation à une pratique collective où les prises de responsabilités sont partagées et valorisées, découverte d'une démarche de transmission orale basée sur l'écoute et la mémorisation, production d'une œuvre artistique sans connaissance ou expérience préalable, développement de capacités et de compétences de savoir-être en groupe, alliance de pratiques vocales et instrumentales en simultané, partage autour d'une activité participative issue d'une culture lointaine... ces sessions d'introduction et de formation au gamelan ne peuvent qu'être singulièrement porteuses sur de multiples plans tant personnels que collectifs.

### ÉGALEMENT

**Le réveil des grenouilles** Alex Grillo DIM. 19 SEP. Quartier Alma Très-Cloîtres Grenoble [BRUNCH #2] (p. 25)





Le Centre International des Musiques Nomades à Grenoble organise chaque année « Les Chantiers », un appel international à projets musicaux, afin d'offrir à de jeunes artistes l'opportunité de réaliser un premier projet en création dans des conditions professionnelles.

Une cinquantaine de candidatures sont reçues chaque année. Au terme d'un processus de sélection conduit par un jury de professionnels, plusieurs projets sont retenus pour leur originalité et la qualité de leur approche artistique, soutenus et présentés au public, lors du Festival Détours de Babel à Grenoble et en Isère.

Pour leur réalisation, les projets sélectionnés bénéficient du soutien du CIMN et sont intégrés à la programmation du Festival.



Le programme des Chantiers est soutenu par la Fondation Orange et la SACEM.



DIM. 19 SEPTEMBRE 10h30 à 18h [BRUNCH #2] Alma Très-Cloîtres  
Le Ciel Grenoble Tarif au choix

#### CRÉATION CHANTIERS

Yi Chen, Léa Koster, Félix  
Leclerc, Lara Oyedepo, Alice  
Ricochon, Meng-Fu Hsieh  
Percussion et interprétation

Yuchen Han  
Scénographie, vidéo

Qingqing Teng  
Direction artistique, composition

[www.tengqingqing.com](http://www.tengqingqing.com)

## Le journal d'un fou Qingqing Teng

Folie et liberté en multimédia

*Le Journal d'un fou* est inspiré de l'œuvre éponyme de l'écrivain Lu Xun. Écrite en 1918, elle est la première publication de la littérature chinoise moderne rédigée en chinois vernaculaire. Lu Xun y dénonce, à travers la métaphore du cannibalisme, le déni de la liberté individuelle et le triomphe d'un idéal social absurde fondé sur des mesures coercitives et centralisées.

Dans le scénario de Qingqing Teng, ce Journal se convertit en un théâtre musical multimédia qui combine musique électroacoustique, percussions et vidéo. Les six percussionnistes racontent l'histoire d'un village absurde, le fou et les habitants étant aussi présents sous forme d'images vidéo qui ouvrent sur un nouvel espace virtuel.

#### CRÉATION CHANTIERS

Louis Quiles  
Percussion, installation sonore,  
chorégraphie

Jade Sarette  
Danse, chorégraphie

Lisa Heute  
Composition

Sami Naslin  
Composition, live électronique

Pierre Fournier  
Composition, écriture théâtrale

[louisquiles.com](http://louisquiles.com)

## Une tranche de vide Louis Quiles

Le vide interrogé

*Une tranche de vide* propose une réflexion sur le vide inspirée par l'essai « Ce qui est sans être tout à fait » d'Etienne Klein. Réveillant des curiosités, le spectacle suggère un point de vue différent sur notre perception à travers un travail interdisciplinaire conçu autour d'un objet sonore automatisé utilisé comme narrateur. Tranche de vide du spectacle, cette boîte métallique produisant du son encadre des créations pour musique et danse menées avec différents.es compositeurs.trices.

*Une tranche de vide* interroge notre place au monde, notre situation, nos représentations, voulant trouver un nouveau regard pour nous émanciper, redécouvrir, écouter différemment, accepter.



Reproduction interdite



Ex Temporis



Borguefül



Echo / Exo

DIM. 19 SEPTEMBRE 10h30 à 18h [BRUNCH #2] Alma Très-Cloîtres  
Cinémathèque Salle Juliet Berto Grenoble [Tarif au choix](#)

DIM. 26 SEPTEMBRE 10h30 à 18h [BRUNCH #3] Musée Dauphinois Grenoble  
[Tarif au choix](#)

CRÉATION CHANTIERS

## Reproduction interdite Chloé Della Valle

**Chloé Della Valle**  
Basse, K7, micro, percussions et divers accessoires

**Marine Cerles**  
Projecteur et pellicule 16mm, micro-contact

### Duo de ciné-concert analogique

La première est armée d'une basse et d'un archet, créant des sensations profondes avec les mille possibles de son instrument. La seconde est une fanatique de pellicule cherchant dans les limites de la lumière des mondes mystérieux. Leur rencontre a permis de fusionner leurs univers dans un objet de projection-live : *Reproduction interdite*. Matière vivante avec ses défauts et ses traces, matière qui se salit, vieillit et porte les empreintes de la manipulation qui l'a fait naître, ce duo de ciné-concert analogique veut approfondir le lien entre l'immédiateté du jeu en live et celle de la projection, transformant le projecteur et la pellicule en instruments de musique.

DIM. 26 SEPTEMBRE 10h30 à 18h [BRUNCH #3] Musée Dauphinois Grenoble  
[Tarif au choix](#)

CRÉATION CHANTIERS

## Ex Temporis Anne Castex

**Morgan Marquié**  
Luth, théorbe

**Ondrej Hanus**  
Flûtes à bec, shakuhachi

**Manon Roché**  
Percussions

**Anne Castex**  
Composition Electro-acoustique

### Exploration sensorielle entre XVI<sup>e</sup> siècle et électronique

Entrelaçant des œuvres écrites du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècles avec de la musique électronique composée à partir de paramètres musicaux et acoustiques propres au style baroque, *Ex Temporis* propose un parcours temporel et sensoriel imprévisible.

Le timbre des instruments anciens et des percussions est mis en relation avec les sonorités électro-acoustiques, leur son amplifié étant traité selon différents degrés de naturalité. Plusieurs niveaux d'interprétation et d'improvisation sont ainsi explorés par les instrumentistes, tous étudiants de fin de cursus au CNSMD de Lyon.

CRÉATION CHANTIERS

## Borguefül Mélanie Loisel

**Mélanie Loisel**  
Contrebasse et voix

### Le relief des sons

*Borguefül* raconte quelque chose des sensations d'une langue entendue dans l'enfance. Une langue organique qui se dit dans certains territoires, autour d'une table ou pour commercer. Une langue qui circule encore, qui chante encore. Un Patois. Une nécessité d'écriture s'est imposée avec elle. Faire entendre quelque chose du relief de ces sons, manipuler dans la bouche leur rythme, leurs syllabes étranges, les dissonances, les attaques et la douceur aussi. Par ces chansons, prendre plaisir à raconter, avec ce verbe qui déplace le sens, poétise, fait paysage.

DIM. 3 OCTOBRE 10h30 à 18h [BRUNCH #4] Musée Dauphinois Grenoble  
[Tarif au choix](#)

CRÉATION CHANTIERS

## Echo / Exo Angela Simonyan

**Angela Simonyan**  
Violon et voix

### Retour aux sources du présent

A travers le parcours d'une femme d'origine arménienne, *Exo*, qui se découvre au carrefour du théâtre, de la danse libre, de l'improvisation et de la création musicale, *Echo / Exo* cherche à renouer les liens entre la musique ancienne et les différentes formes de langage qui en découlent.

Volonté de reconstituer les séquelles d'un passé lointain pour pouvoir se définir dans un présent interculturel, réflexion sur le 'corps sonore', cette création est aussi une tentative de relier musique et théâtre sous forme de monologue interactif entre improvisations et création musicale. Aux racines de la (re)découverte de soi à travers le son.



**ACTIONS TOUT PUBLIC**  
**CONCERTS DE PROXIMITÉ**

- 15 SEPTEMBRE 14h30  
L'Arche Meylan  
**Marthe Entre jazz et rébétiko** (voir Marthe le SAM. 2 OCTOBRE p. 45)  
*Réservé aux patients et au personnel de l'Arche*  
*Dans le cadre du dispositif Ehpad(s) en Jazz(s) de Jazz(s)Ra*
- 27 SEPTEMBRE 19h30  
CHU Echirolles  
**NoSax NoClar Un souffle nomade d'Irlande aux Balkans**  
(voir NoSax NoClar p. 33)
- 2 OCT. 11h Bibliothèque  
Internationale Grenoble  
**Amir Amiri Le santour au présent**  
(voir Amir Amiri au VEN. 1<sup>er</sup> OCTOBRE p. 43)

**RENCONTRES AVEC LES ARTISTES**

- 18 SEPTEMBRE Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble  
**Rencontre pour tous et atelier de dessin manga**  
« De Yoshitsune à Musashi » en présence de **Junko Ueda**, l'association Franco-japonaise de Grenoble, les Ateliers de Lily.  
*Dans le cadre des spectacles Yoshitsune et Musashi*
- 18 SEPTEMBRE Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble  
**Visites pour tous** des coulisses du Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas.  
*Dans le cadre des journées du Patrimoine*
- 23 SEPTEMBRE La Source Fontaine  
**Bord de plateau** avec les artistes du spectacle **Icare Sampati**.  
*Dans le cadre du spectacle Icare Sampati.*
- 28 SEPTEMBRE UGA Saint-Martin-d'Hères  
**Conférence** autour de la médecine Navajo en présence de **Laura Tohe, Rex-Lee-Jim**, homme médecine Navajo, et l'écrivaine **Marie-Claude Strigler**.  
*Dans le cadre du spectacle Nahasdzaan and the glittering world et du jumelage entre les villes de Grenoble et Phoenix.*  
*+ d'infos : nina@detoursdebabel.fr*
- 29 SEPTEMBRE MC2 Grenoble  
**Bord de plateau** avec les artistes du spectacle Nahasdzaan.  
*Dans le cadre du spectacle Nahasdzaan and the glittering world.*

**ATELIERS D'INITIATION**

- 16 ET 17 SEPTEMBRE Salle Olivier Messiaen Grenoble  
**Initiation pour tous** à la technique du gamelan javanais avec **Alex Grillo**.  
*Dans le cadre du spectacle Le réveil des grenouilles d'Alex Grillo.*

**EDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE**  
**SALONS DE MUSIQUES**

- 17 SEPTEMBRE 14h15 Maison de l'International Grenoble  
**Junko Ueda**, le mystère du chant bouddhiste shōmyō  
*Réservé aux scolaires et aux champs médicaux sociaux*
- 24 SEPTEMBRE 14h15 Maison de l'International Grenoble  
**NoSax NoClar**, un souffle nomade d'Irlande aux Balkans  
*Réservé aux scolaires et aux champs médicaux sociaux*
- 1<sup>er</sup> OCTOBRE 14h15 Maison de l'International Grenoble  
**Amir Amiri**, Le santour au présent  
*Réservé aux scolaires et aux champs médicaux sociaux*

2 ET 3 SEPTEMBRE  
Rentrée en musique Écoles  
du Grésivaudan

13-25 SEPTEMBRE Ancien musée  
de peinture Verdun Grenoble

22 SEPTEMBRE  
UGA Grenoble

24 SEPTEMBRE  
MC2 Grenoble

27 ET 28 SEPTEMBRE  
Écoles de Grenoble et UGA

Tout au long du festival  
du 5 septembre au 8 octobre

Tout au long du festival  
du 5 septembre au 8 octobre

19 SEPTEMBRE  
Salle Olivier Messiaen  
Grenoble

Toute l'année

**RENCONTRES AVEC LES ARTISTES**

- Kristof Hiriart**, découverte musicale auprès d'enfants d'écoles du Grésivaudan.  
*Dans le cadre du Brunch Barraux.*
- Visites de l'exposition Vibration Forest** pour les classes de l'académie.
- Café égalité** auprès de la mission égalité hommes-femmes de l'université de Grenoble. *Dans le cadre du spectacle Icare Sampati*
- Rencontre avec les artistes** du spectacle **Alice Oratorio** à destination de jeunes du quartier Alma-Très-Cloîtres.  
*Dans le cadre du spectacle Alice Oratorio.*
- Rencontres autour de la culture Navajo** avec les élèves des écoles de Grenoble et les étudiants de l'Université Grenoble-Alpes.  
*Dans le cadre du spectacle Nahasdzaan and the glittering world.*

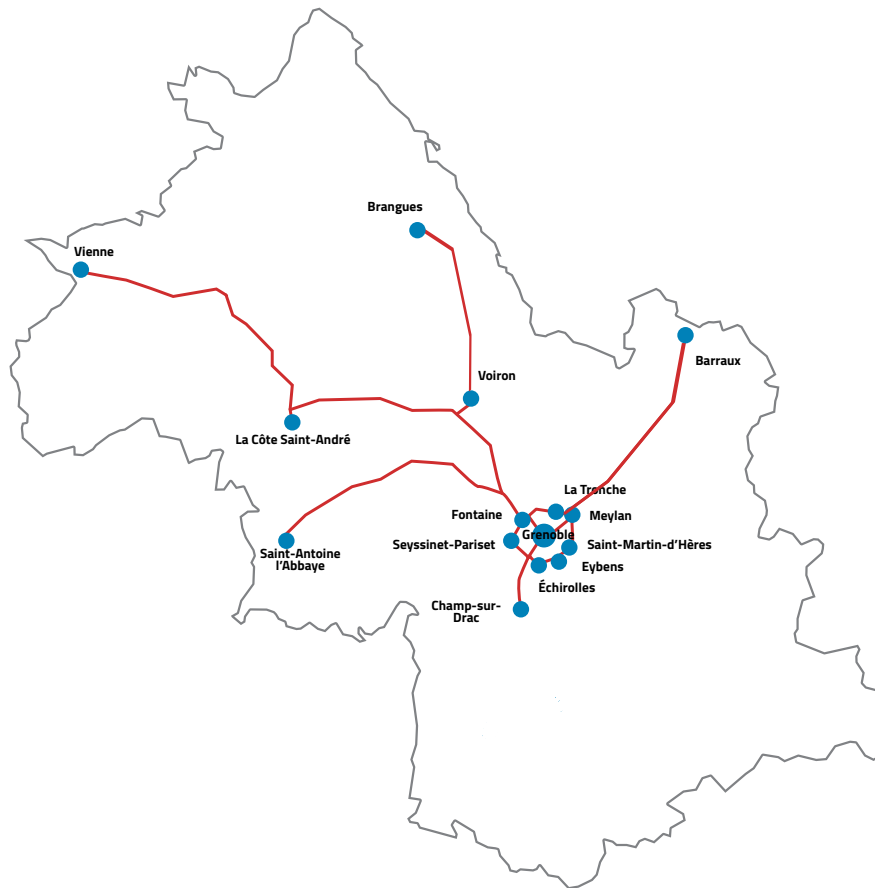
**FORMATIONS PROFESSIONNELLES**

**Le parcours Itiner'art musique**, à destination des enseignants : un parcours de concerts à tarifs réduits, enrichis de rencontres avec les artistes quand elles sont possibles.

**PROJETS PARTICIPATIFS**

- Chantiers jeunes**  
Chantiers professionnels à destination des jeunes du quartier Alma-Très-Cloîtres. Découverte des métiers par la réalisation de différentes missions tout au long du festival ; accueil des artistes, accueil et placement du public, gestion des caterings, gestion d'un stand de crêpes, médiation postée, aide technique et logistique... auprès des différents lieux partenaires.  
*Avec le soutien de la DRAC*
- Projet Gamelan**  
**Première partie** du concert d'**Alex Grillo, Le réveil des grenouilles**, réalisé par les participants aux ateliers d'initiation au gamelan javanais, encadrés par les musiciens professionnels.
- Ateliers** avec les acteurs du quartier pour la fabrication de marionnettes, écriture de texte et la pratique chorale.  
*En partenariat avec la MJC des Allobroges, l'ODTI et l'école Jouhaux.*
- Projet Icare Sampati**  
Ateliers auprès d'une chorale amateur dans le cadre du projet **Icare Sampati** de **Alexandros Markeas et TM+** (présenté le 23 septembre à la Source.)





27 lieux d'accueil dans 15 communes de l'Isère dont 14 à Grenoble



**Côté culture,  
comptez sur nous !**

**Les bons plans  
près de chez vous**

**Ici, on parle d'ici**



**LES SALLES**

**Espace culturel Odysée**

89 avenue Jean Jaurès  
38320 Eybens  
04 76 62 02 14  
www.eybens.fr/25-  
odysseecoeur-culturel.htm

**Hexagone scène nationale  
Arts-Sciences-Meylan**

24 rue des Aiguinards  
38242 Meylan  
04 76 90 00 45  
www.theatre-hexagone.eu

**L'Ilyade**

32 rue de la Fauconnière  
38170 Seyssinet-Pariset  
04 76 21 17 57  
www.ville-seyssinet-  
pariset.fr/billetterie-infos-  
pratiques

**La Source**

38 avenue Lénine  
38600 Fontaine  
04 76 28 76 76  
www.lasource-fontaine.fr

**Le Ciel**

2 rue Général Marchand  
38000 Grenoble  
09 51 12 70 76  
www.le-ciel.fr

**Le Grand Angle**

Place des Arcades  
38500 Voiron  
04 76 65 64 64  
www.le-grand-angle.fr

**Maison de l'International**

1 rue Hector Berlioz  
38000 Grenoble  
Plus d'info au  
09 67 49 51 37  
www.grenoble.fr/98-  
maison-del-international.  
htm

**MC2:**

4 rue Paul Claudel  
38100 Grenoble  
04 76 00 79 79  
www.mc2grenoble.fr

**Salle Messiaen**

1 rue du Vieux Temple  
38100 Grenoble  
Plus d'info au  
09 67 49 51 37

**Théâtre Sainte-Marie-  
d'en-Bas**

38 rue Très Cloîtres  
38000 Grenoble  
09 67 49 51 37  
www.sainte-marie-d-en-  
bas.fr

**Salle Juliet Berto**

1 passage du Palais  
de Justice  
38000 Grenoble  
04 76 54 43 51  
www.cinemathequedegre-  
noble.fr

**LES LIEUX DE PATRIMOINE**

**Ancien Musée de peinture**

9 place de Verdun  
38000 Grenoble  
Plus d'info au  
09 67 49 51 37  
www.grenoble.fr/  
lieu/119/137-ancien-  
musee-de-peinture.htm

**Musée dauphinois**

30 rue Maurice Gignoux  
38031 Grenoble  
Plus d'info au  
09 67 49 51 37  
www.musees.isere.fr/  
musee/musee-dauphinois

**Église Saint-André le Bas**

Place du Jeu de Paume  
38200 Vienne  
www.diocese-grenoble-  
vienne.fr/nde\_6relais.html

**Église Saint-Louis**

Rue Félix Poulat  
38000 Grenoble  
www.diocese-grenoble-  
vienne.fr/nde\_stlouis.html

**Fort Barraux**

38530 Barraux  
Plus d'info au  
09 67 49 51 37  
www.fort-barraux.fr

**LES HÔPITAUX**

**CHU Hôpital Sud**

19 avenue de Kimberley  
38130 Échiroles  
04 76 76 75 75  
www.chu-grenoble.fr

**LES BIBLIOTHÈQUES**

**Bibliothèque Municipale  
Internationale**

6 place de Sfax  
38000 Grenoble  
04 38 12 25 41  
www.bm-grenoble.fr/657-  
bibliotheque-municipale  
internationale.htm

**ÉTABLISSEMENTS  
SCOLAIRES DU  
DÉPARTEMENT**

École élémentaire Goncelin  
École élémentaire Barraux  
Collège Lucie Aubrac  
Cité scolaire Internationale  
Grenoble  
Lycée Argouges  
École Léon Jouhaux  
Université Grenoble-Alpes

**LES AUTRES LIEUX**

**Beyti ma maison**

13 rue Henri Le Châtelier  
38000 Grenoble  
www.beytimamaison.org

**Café des Arts**

36 rue Saint-Laurent  
38000 Grenoble  
www.lecafedesarts38.fr/  
accueil.html

**L'Arche**

15 bis chemin  
de la Carronnerie  
38240 Meylan  
www.arche-grenoble.org

**Maison Des Habitants**

Centre Ville  
2 rue du Vieux Temple  
38000 Grenoble  
04 76 54 67 53

**Cour du Vieux Temple**

Rue des Minimes  
38000 Grenoble  
www.festivalduvieux-  
temple.fr

## REPÈRES DISCOGRAPHIQUES

Retrouvez toute la discographie du festival sur le site des Bibliothèques Municipales de la Ville de Grenoble : [www.bm-grenoble.fr](http://www.bm-grenoble.fr)

Bibliothèques  
Municipales  
Ville de Grenoble

### Kristof Hiriart

**Bilika**  
LagunArte Productions,  
2013  
*Abbaye-les-Bains*

### Théo Ceccaldi\*

**Django**  
Brouhaha, 2019  
*Saint-Bruno*

### Claude Tchamitchian\*

**Quest of the invisible**  
Les couleurs du son,  
2019  
*Centre-ville, Kateb Yacine*

### Sona Jobarteh

**Fasiya**  
West African Guild  
Records, 2011  
*Centre-ville*

### Sona Jobarteh\*

**Fasiya**  
Les couleurs du son,  
2011  
*Centre-ville*

### Elise Caron\*

**Orchestrales**  
Le Triton, 2016  
*Centre-ville, Kateb Yacine*

### Andy Emler\*

**No solo**  
La Buissonne, 2020  
*Centre-ville*

### Dhafer Youssef

**Sounds of mirror**  
Anteprima, 2018  
*Internationale, Centre-ville,  
Kateb Yacine, Saint-Bruno*

### Junko Ueda\*

**Satsuma-biwa**  
Arion, 2002  
*Kateb Yacine*

### Adama Dramé\*

**Trio non tempéré**  
Label Forge, 2008  
*Centre-ville*

### Orchestre National de Jazz\*

**Dancing in your head(s)**  
ONJ Records, 2020  
*Centre-ville*

### Alexandros Markeas

**Dimotika**  
L'Empreint Digitale,  
2005  
*Fonds commun*

### La Forge

**...et autres chants  
d'oiseaux**  
La Forge, 2019  
*Kateb Yacine*

### Ghalia Benali\*

**Mwsoul**  
W.E.R.F., 2017  
*Centre-ville*

### Sarāb\*

**Sarāb**  
Matrisse Productions,  
2019  
*Centre-ville, Saint-Bruno*

### Erik Truffaz\*

**Lune rouge**  
Warner Music, 2019  
*Centre-ville, Saint-Bruno*

### Thierry Pécou

**Tremendum**  
Harmonia Mundi, 2012  
*Centre-ville*

### Camel Zekri

**Le Cercle**  
La Nuit Transfigurée,  
2005  
*Kateb Yacine*

### Keyvan Chemirani\*

**Keyvan Chemirani and  
The Rythm Alchemy**  
Molpé Music, 2019  
*Kateb Yacine, Saint-Bruno*

### Lola Malique\*

**Le meilleur lit**  
Musicube, 2020  
*Centre-ville, Saint-Bruno*

### Roberto Negro\*

**Papier ciseau**  
Label Bleu, 2020  
*Centre-ville, Kateb Yacine,  
Saint-Bruno*

### Fabrizio Cassol

**Requiem pour L.**  
Outhere Records, 2018  
*Kateb Yacine*

### Rabih Abou-Khalil

**The flood and the fate of  
the fish**  
Enja Records, 2019  
*Internationale, Centre-ville,  
Saint-Bruno*

### Ishtar

**Musiques à cordes  
désorientées**  
2018  
*Centre-ville*

### Benali Ghalia\*

**Call to prayer**  
Fuga libera, 2020  
*Bientôt dans les bacs  
du Centre-ville*

### Sur Ecoute Quartet\*

**Muss es sein ? Es muss  
sein !**  
Label Pince-Oreilles,  
2019  
*Bientôt dans les bacs  
du Centre-ville*

### Super Parquet

**Super Parquet**  
Pagans, 2019  
*Bientôt dans les bacs  
du Centre-ville*



Explorez notre site internet

[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

Rendez-vous sur nos réseaux sociaux



[facebook.com/DetoursdeBabel/](https://facebook.com/DetoursdeBabel/)



[youtube.com/lesdetoursdebabel](https://youtube.com/lesdetoursdebabel)



[www.instagram.com/detoursdebabel/](https://www.instagram.com/detoursdebabel/)

Écoutez la playlist du Festival



[soundcloud.com/detoursdebabel](https://soundcloud.com/detoursdebabel)

Inscrivez-vous à notre newsletter



[contact@detoursdebabel.com](mailto:contact@detoursdebabel.com)

[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)



\* Présence de l'artiste sur Dimusic pour la partie bibliothèque numérique



## INFOS PRATIQUES / BILLETTERIE

\*La programmation reste soumise à l'évolution de la situation sanitaire.

## INFOS PRATIQUES / ÉQUIPE

<b>UNE BILLETTERIE À VOTRE ÉCOUTE</b>	L'équipe de la billetterie du festival est à votre écoute pour vous guider et répondre à toutes vos questions. Toutes les informations : 09 67 49 51 37 / <a href="http://www.detoursdebabel.fr">www.detoursdebabel.fr</a>
<b>DES TARIFS ACCESSIBLES À TOUS</b>	Plusieurs tarifs sont proposés selon les lieux de concerts. Chaque salle partenaire adopte sa propre tarification : le Grand Angle - Voiron, Hexagone Scène Nationale - Meylan, la Source - Fontaine, la MC2: - Grenoble, Odyssée - Eybens, Ilyade - Seyssinet-Pariset. Toutes les infos sont à retrouver sur notre site internet <a href="http://www.detoursdebabel.fr">www.detoursdebabel.fr</a>
<b>TARIF UNIQUE</b>	Un principe de tarif unique à 15€ est mis en place pour les concerts Voce Della Luna (Eglise St Louis) et Opus 111 (Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas)
<b>TARIF LIBRE OU AU CHOIX</b>	Pour les brunchs et certains autres concerts, le principe du tarif libre ou au choix est mis en place, laissé à l'appréciation de chacun selon ses possibilités financières. Tarif Super Réduit – 3€ Tarif Réduit – 6€ Tarif Recommandé – 12€ Tarif Soutien – 20€
<b>ENTRÉES LIBRES</b>	Certains concerts et ateliers sont gratuits, organisés avec nos partenaires de l'action culturelle ou du Département : voir les pages actions culturelles.
<b>RESERVATIONS</b>	Les réservations peuvent s'effectuer directement sur notre site ou ceux des salles partenaires : le Grand Angle - Voiron, Hexagone Scène Nationale - Meylan, la Source - Fontaine, la MC2: - Grenoble, Odyssée - Eybens, Ilyade - Seyssinet-Pariset. Les réservations ne sont pas possibles pour les brunchs et les salons de musique.
<b>CONDITIONS SANITAIRES</b>	Pour vous permettre de réserver en toute confiance, nous nous engageons sur le remboursement de vos places en cas d'annulation et sur la mise en place d'un protocole approprié à l'évolution de la situation sanitaire, dans chaque lieu et site des représentations (désinfection régulière des lieux d'accueil et des points de contact, mise à disposition de gel hydroalcoolique, conditions de port du masque, circulations des publics, etc.) Consultez régulièrement notre site pour connaître ces évolutions. Les équipes d'accueil et de sécurité seront présentes pour vous aider et vous orienter dans vos déplacements afin de garantir le bon déroulement de la soirée.
<b>PASS CULTURE</b>	Le CIMN a adhéré au dispositif Pass Culture : Le pass Culture est une mission de service public portée par le ministère de la Culture. Ce dispositif permet aux jeunes d'avoir accès l'année de leur 18 ans à une application sur laquelle ils disposent de 300€ pendant 24 mois pour découvrir et réserver les propositions culturelles de proximité.
<b>BILLETS SOLIDAIRES / GROUPES</b>	<b>Pour une culture solidaire et accessible à tous</b> Le principe est simple : vous achetez une place en prévente à un tarif préférentiel, nous offrons ce billet à une personne qui n'en a pas les moyens, via une association de solidarité. Les « billets solidaires » sont disponibles sur notre billetterie en ligne.
<b>Modifications</b>	<i>Les Détours de Babel se réservent le droit de modifier programmes, distributions et horaires des concerts et spectacles en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement. Référez-vous au site internet du Festival.</i>

### INFORMATIONS

#### Festival Détours de Babel

Centre International des Musiques Nomades  
17 rue Bayard - 38000 Grenoble - France  
Tél. 09 67 49 51 37

#### [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

contact@detoursdebabel.fr

licences d'entrepreneur de spectacles 1-1123892 & 2-144446 & 3-144447

### ÉQUIPE

#### Président

Jean-Pierre Saez

#### Production

Louise Villain  
et Clarisse Besnard  
assistées de Clara Espin

#### Direction technique

Aude Soyer assistée  
de R-Cube

#### Direction artistique et générale

Benoit Thiebergien

**Communication, presse  
et partenariats médias  
locaux et régionaux**  
Tiphaine André

**Infographie  
et webmastering**  
Hugo Di Gioia

#### Administration

Joséphine Grollemund  
assistée de Marie Desbenoit  
et Laura Guillot

**Presse et partenariats  
médias nationaux  
et internationaux**  
Anne Gueudré

**Secrétariat comptable**  
Stéphanie Morin

#### Action culturelle

Nina Mazzocut assistée  
de Mirandoline Audouin

**Régie principale  
du Théâtre Sainte-  
Marie-d'en-Bas**  
Ali Adoum

**Le CIMN remercie chaleureusement tous ses partenaires, leurs équipes administratives et techniques, les intermittents du spectacle ainsi que les bénévoles pour leur investissement dans le Festival.**

Rédaction des textes : Pierre-Alain Baud, Benoit Thiebergien

Design graphique : [studiodesperado.com](http://studiodesperado.com)

Illustration de couverture : ARES - [www.areshumour.com](http://www.areshumour.com)

Impression : La Manufacture d'Histoires Deux-Ponts

Crédits photos : Elise Caron © Valérie Clément / Andy Emler © Sylvain Gripoix / Rituels © Sylvain Gripoix / Alice Oratorio © Pierre Girardier / Sandji © Latifa Messaou / La Voce Della Luna © Christophe Charpenel / Nahasdzään in the glistening world © Thomas Cartron - collectif Nos Années sauvages / Cirkrantranse © Camel Zekri / Marthe © Jessica Calvo / Opus 111 © Danny Willems / Rabiñ Abou-Khalil Trio © Gert Rickmann-Wunderlich / In Spirit © Jean-Baptiste Millot / Hermeto ? © Maite Garra / Légendes et contes du Japon © Cie Kaguya / Ishtar © Victor Allard / Le réveil des grenouilles © Frédéric Nael / Vibration Forest © aKousthéa Cie / Laurence Chave © aKousthéa Cie / NoSax NoClar © Remi Angeli / Hâl, le voyage amoureux © Remi Hostekind / Verboe Voskeresenie © Olesha Bobyleva / Lola Malique © severinphotography / Amir Amiri © Nathaniel Huard / Borgueful © Patrick Nauroy / Echo/Exo © Héléne Boursier / Valeria Kafelnikov © Jean-Baptiste Millot / Musashi © Hui ZHENG, Rémy PORCAR, l'Apothicaire / Yuriko Kimura & Matthieu Roffé © Frédéric Chapotat / Super Parquet © Bruno Chiron / Ex Temporis © Jean-Luc FORTIN / Kimya © Albane Devouge / Roberto Negro © Jean-Pascal Retel / Dhafer Youssef © Flavien Prioreau / Autres photos © DR / Image de couverture © Ares

## PARTENAIRES



Soutenu par



La Région  
Auvergne-Rhône-Alpes



centre  
national  
de la musique



Fondation

Télérama



### Partenaires institutionnels

L'association Centre International des Musiques Nomades est conventionnée par :

- la Ville de Grenoble
- le Département de l'Isère
- la Région Auvergne-Rhône-Alpes
- le Ministère de la Culture / DRAC Auvergne-Rhône-Alpes

### Autres collectivités

- La Métro (Grenoble Alpes Métropole)
- Communauté de communes Le Grésivaudan
- Ville de Barraux ▪ Ville d'Eybens
- Ville de Voiron

### Partenaires professionnels

- Centre National de la Musique
- ONDA (Office National de Diffusion Artistique)
- SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique)
- SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes de la Musique et de la Danse) est une société d'artistes-interprètes qui gère les droits de l'artiste-interprète (musicien, choriste ou danseur) en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées.

### Mécénat

- Fondation Orange

### Partenaires médiatiques

- Télérama
- France Bleu Isère

### Autres partenaires

- Semitag
- Citiz

## PARTENAIRES



### Partenaires culturels

- Aida
- Alma musique
- Bibliothèques municipales / Ville de Grenoble
- CCR de Grenoble
- CHU Grenoble Alpes
- Cinémathèque de Grenoble
- Fort-Barraux
- Grand Angle, Voiron
- Hexagone Scène Nationale Arts Sciences, Meylan
- In Chorus
- Les Amis de l'Orgue de Saint-André le Bas, Vienne
- Les Amis de l'Orgue de Saint-Louis, Grenoble
- Le Ciel, Grenoble
- L'heure bleue, Saint-Martin-d'Hères
- L'illyade, Seyssinet-Pariset
- Maison de l'International, Grenoble
- MC2: Grenoble
- Musée Dauphinois, Grenoble
- La Source, Fontaine
- Université Grenoble Alpes

### Partenaires de l'enseignement et de l'action culturelle

Bibliothèques de Grenoble / Hôpital Sud - Echirolles / Maison des habitants  
Centre-Ville Grenoble / ODTI / Associations Pays'âges / Amal / Atypik / Médiarts /  
CODASE / l'Arche / MJC des Allobroges / APARDAP / Beyti ma maison.

Le CIMN est membre des réseaux professionnels suivants :

Accord Majeur, AJC, CMTRA, France Festivals, Futurs Composés, Jazz(s)ra, Zone Franche



## CALENDRIER

DIMANCHE 5 SEPTEMBRE

10h-19h Fort Barraux Barraux [BRUNCH #1]  
 Sona Jobarteh  
 Kutu Théo Ceccaldi  
 In Spirit Claude Tchamitchian  
 Trio Milap  
 Hermeto ? Kristof Hiriart & Jérémie Ternoy  
 Super Parquet  
 Légendes et contes du Japon Hiromi Asai & Véronique Piron  
 Ishtar

11  
12  
13  
14  
15  
16  
18  
19

MARDI 14 SEPTEMBRE

12h30 Église Saint-Louis Grenoble  
 Feel the time Élise Caron & Andy Emler CRÉATION  
 20h Église Saint-André-le-Bas Vienne  
 Feel the time Élise Caron & Andy Emler CRÉATION

20  
20

JEUDI 16 SEPTEMBRE

20h Le Grand Angle Voiron  
 Sounds of Mirrors Dhafer Youssef

21

VENDREDI 17 SEPTEMBRE

14h15 scolaire 18h30 tout public Maison de l'International Grenoble  
 Junko Ueda

22

DIMANCHE 19 SEPTEMBRE

10h30 - 18h Quartier Alma-Très-Cloîtres Grenoble [BRUNCH #2]  
 Le réveil des grenouilles Alex Grillo CRÉATION  
 Adama Dramé  
 Junko Ueda  
 Vibration Forest Laurence Chave & Alexandre Lévy  
 Nazani  
 Belugueta  
 Le journal d'un fou Qingqing Teng CHANTIERS  
 Une tranche de vide Louis Quiles CHANTIERS  
 Reproduction Interdite Chloé Della Valle CHANTIERS

25  
26  
22  
27  
28  
29  
57  
57  
58

MARDI 21 SEPTEMBRE

20h Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan  
 Rituels Orchestre National de Jazz

30

## CALENDRIER

MERCREDI 22 SEPTEMBRE

20h Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble  
 Yoshitsune Junko Ueda & Poil CRÉATION

31

JEUDI 23 SEPTEMBRE

20h30 La Source Fontaine  
 Icare Sampati Alexandros Markeas & TM+ CRÉATION

32

VENDREDI 24 SEPTEMBRE

14h15 scolaire 18h30 tout public Maison de l'International Grenoble  
 NoSax NoClar  
 20h MC2: Grenoble  
 Alice Oratorio La Forge CRÉATION

33

34

SAMEDI 25 SEPTEMBRE

20h Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble  
 Sandji Adama Dramé & Marc Chalosse CRÉATION

35

DIMANCHE 26 SEPTEMBRE

10h30 - 18h Musée Dauphinois Grenoble [BRUNCH #3]  
 NoSax NoClar  
 Sarâb  
 Call to prayer Ghalia Benali, Romina Lischka & Vincent Noiret  
 Yuriko Kimura & Matthieu Roffé  
 Ex Temporis Anne Castex CHANTIERS  
 Borguefûl Mélanie Loisel CHANTIERS

33

36

37

38

58

59

MARDI 28 SEPTEMBRE

20h Église Saint-Louis Grenoble  
 La Voce Della Luna Erik Truffaz & Chœur Émelthée

40

MERCREDI 29 SEPTEMBRE

20h MC2: Grenoble  
 Nahaszdžân in the glittering world Thierry Pécou, Sylvain Wavrant & Collectif Nos années sauvages  
 NOUVELLE PRODUCTION

41

JEUDI 30 SEPTEMBRE

20h30 L'Ilyade Seyssinet-Pariset  
 Cirkantranse Camel Zekri

42



## CALENDRIER

### VENDREDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE

14h15 scolaire 18h30 tout public Maison de l'International Grenoble

Amir Amiri

20h L'Odyssée Eybens

Musashi Quartet sur écoute **CRÉATION**

43

44

### SAMEDI 2 OCTOBRE

20h Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble

Liturgie Profane Marthe & Verbnoe Voskresenie **CRÉATION**

45

### DIMANCHE 3 OCTOBRE

10h30-18h Musée Dauphinois Grenoble **[BRUNCH #4]**

Hâl, le voyage amoureux Keyvan Chemirani

Between Mist & Sky Ensemble Kimya

Lola Malique

Roberto Negro & Valeria Kafelnikov **INÉDIT**

Verbnoe Voskresenie

Echo / Exo Angela Simonyan **CHANTIERS**

47

48

49

50

51

52

### MARDI 5 OCTOBRE

20h Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble

Opus 111 Fabrizio Cassol

52

### JEUDI 7 OCTOBRE

20h30 La Source Fontaine

Rabih Abou-Khalil Trio

53

### DU SAMEDI 11 SEPTEMBRE AU SAMEDI 25 SEPTEMBRE

du ma. au ven. de 15h à 19h et le week-end de 10h à 12h et de 15h à 19h

Ancien Musée de Peinture Grenoble

Vibration Forest Alexandre Lévy

54

### JEUDI 16 ET VENDREDI 17 SEPTEMBRE

Salle Messiaen Grenoble

Ateliers Gamelan Alex Grillo

55

# TANT D'EXPÉRIENCES ARTISTIQUES ORCHESTRÉES PAR LA SACEM

#### #laSacemSoutient

De la promotion de tous les répertoires au développement des talents émergents, du soutien aux festivals à l'éducation artistique et musicale en milieu scolaire, la Sacem accompagne toutes sortes de projets culturels pour faire vivre la musique, toute la musique.

[aide-aux-projets.sacem.fr](http://aide-aux-projets.sacem.fr)

**sacem**

Ensemble faisons vivre la musique



*Centre International*  
**des Musiques**  
**Nomades**

Festival Détours de Babel  
Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas



17 rue Bayard  
38000 Grenoble  
+33(0)9 67 49 51 37

---

[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

